

# 孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

夫子庙与中国的科举考试  
El Templo de Confucio de  
Nanjing y los exámenes  
imperiales de China

中西文对照版 · VERSIÓN BILINGÜE CHINO-ESPAÑOL / 2022年第6期 / 总第68期 / 双月刊 · BIMESTRAL

国际刊号: ISSN 1674-9723 / 国内刊号: CN 11-5965/C

孔子  
学院

Instituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China  
Patrocinado por la Fundación China para la Educación Internacional

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张 静

主 编：张雪梅 朱亚军

副 主 编：毛小红 钱明丹

编 辑：张 磊 卢德怡

主 审：于 漫

审 校：张丽丽 于 帆 李 翔

Publicado por la Redacción de la revista *Instituto Confucio*

Coordinado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Directores: Zhao Lingshan, Li Yansong

Vicedirectores: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Editores Jefes: Zhang Xuemei, Zhu Yajun

Editores Jefes Adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Editores: Zhang Lei, Lu Siyi

Revisora Jefe: Yu Man

Revisores: Zhang Lili, Yu Fan, Li Xiang

美术设计：徐大蕊 (特约) 张灵芝 王艺潼

排 版：上海景皇文化发展有限公司

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN1674-9723

国内统一刊号：CN11-5965/C

邮发代号：80-756

Diseño: Xu Darui, Zhang Lingzhi, Wang Yitong

Imprenta: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN1674-9723

CN11-5965/C

Precio: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

Dirección: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Teléfono: 0086-10-63240631

Página web: www.ci.cn

Dirección de la oficina en Shanghai: 550 Dalian Road (W), Hongkou

District, Shanghai, China

Teléfono: 0086-21-35373252

Contacto para la contribución de manuscritos: ci.journal@ci.cn

La caligrafía en la portada: Ouyang Zhongshi

La caligrafía en el texto: Jidu Shanweng

La fotografía en la portada: www.699pic.com

定 价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电 话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面供图：摄图网



# 目录

## ÍNDICE



## 文化视窗

### HORIZONTES CULTURALES

04 夫子庙与中国的科举考试  
吴鼎民

12 利玛窦三进南京城  
雷涛

18 大报恩寺的前世今生  
方重森

04 El Templo de Confucio de Nanjing y  
los exámenes imperiales de China

12 Las tres visitas de Matteo Ricci a  
Nanjing

18 El ayer y el hoy del Gran Templo  
Bao'en

## 汉语学习

### APRENDIZAJE DEL CHINO

24 智慧教室环境下的教学模式构建研究  
丁安琪

32 初级中文词汇学习小妙招  
何敏

38 说热词“内卷”  
钱铨

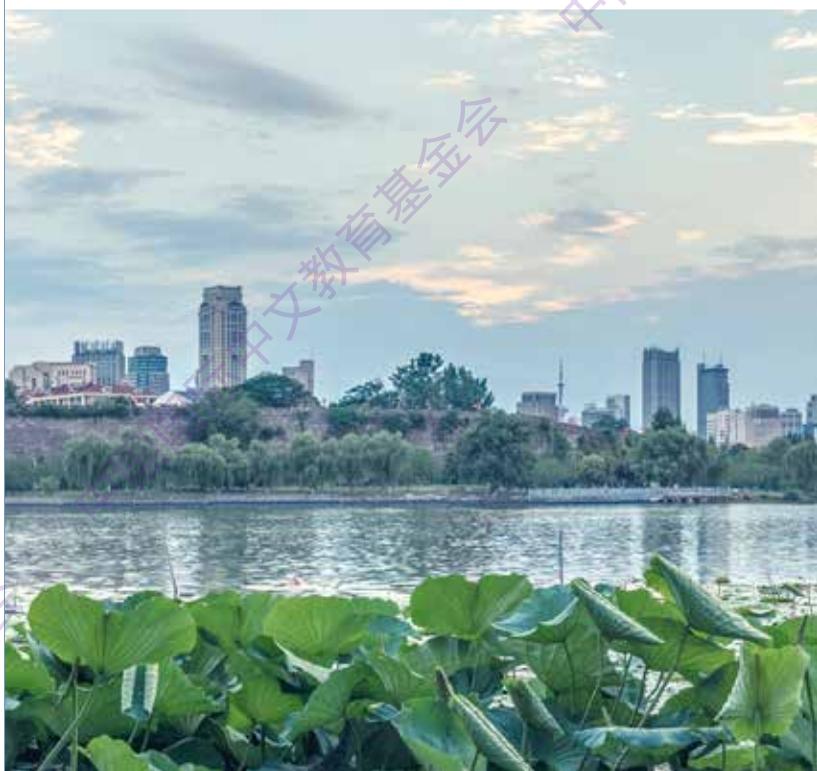
44 千古词帝的最后哀叹  
——李煜绝笔词《虞美人》赏析  
徐榆飒

24 Estudio acerca del desarrollo de un modelo  
de enseñanza en un entorno de aula  
inteligente

32 Trucos para aprender vocabulario chino de  
nivel elemental

38 Acerca del término de moda “neijuan”

44 El último suspiro del “Eterno Emperador  
de la Poesía Ci”: Análisis del poema de  
despedida “Yu meiren” de Li Yu



## 当代中国

CHINA EN LA ACTUALIDAD

- 48 南京，一座书香之城  
陆家藩
- 52 露营正当时  
彭九九
- 58 不一样的“双十一”  
徐榆飒
- 64 金陵美食：不止“桂花鸭”  
朱芑
- 48 Nanjing, una ciudad con un aire libreco
- 52 Un buen momento para ir de campamento
- 58 Un “Doble Once” diferente
- 64 Cocina de Jinling: más que “pato al olivo dulce”

## 孔院链接

NEXOS DEL INSTITUTO

- 70 寻梦中国——来华留学生见闻录  
安娜·亚当扬 等
- 74 中国缘深 汉语情长  
杨海燕 等
- 70 Persiguiendo sus sueños en China: lo que cuentan los estudiantes extranjeros en China
- 74 La relación con China es profunda, el amor por su lengua perdura

## 导语

INTRODUCCIÓN

本期将带您走进有“六朝古都”和世界“文学之都”美誉的南京。

您将参观秦淮河畔的夫子庙，了解1300余年的中国古代科举制度；您会跟随意大利传教士利玛窦先生三进南京城，重温一段中西方文化交流的佳话；您会聆听千古词帝李煜的最后哀叹；您还会品尝金陵美食鸭子的不同味道，同时感受与以往不一样的“双十一”……

Este número le llevará a Nanjing, que goza de la reputación de ser la “antigua capital de las Seis Dinastías” en China y una “Ciudad de la Literatura” a nivel mundial.

Primero, visitará el Templo de Confucio de Nanjing, a orillas del río Qinhuai, y conocerá el antiguo sistema chino de exámenes imperiales, el cual tiene una historia de más de 1 300 años; después, seguirá los pasos del misionero italiano Matteo Ricci en sus tres visitas a Nanjing y revivirá una hermosa historia de los intercambios culturales entre China y Occidente; también escuchará el último suspiro de Li Yu, conocido como el “Eterno Emperador de la Poesía Ci”; asimismo, degustará los múltiples sabores del pato, manjar típico de la zona y experimentará un “Doble Once” muy diferente al de los años anteriores.





夫子庙与中国的科举考试

El Templo de Confucio de Nanjing y los  
exámenes imperiales de China

作者：吴鼎民 Wu Dingmin  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

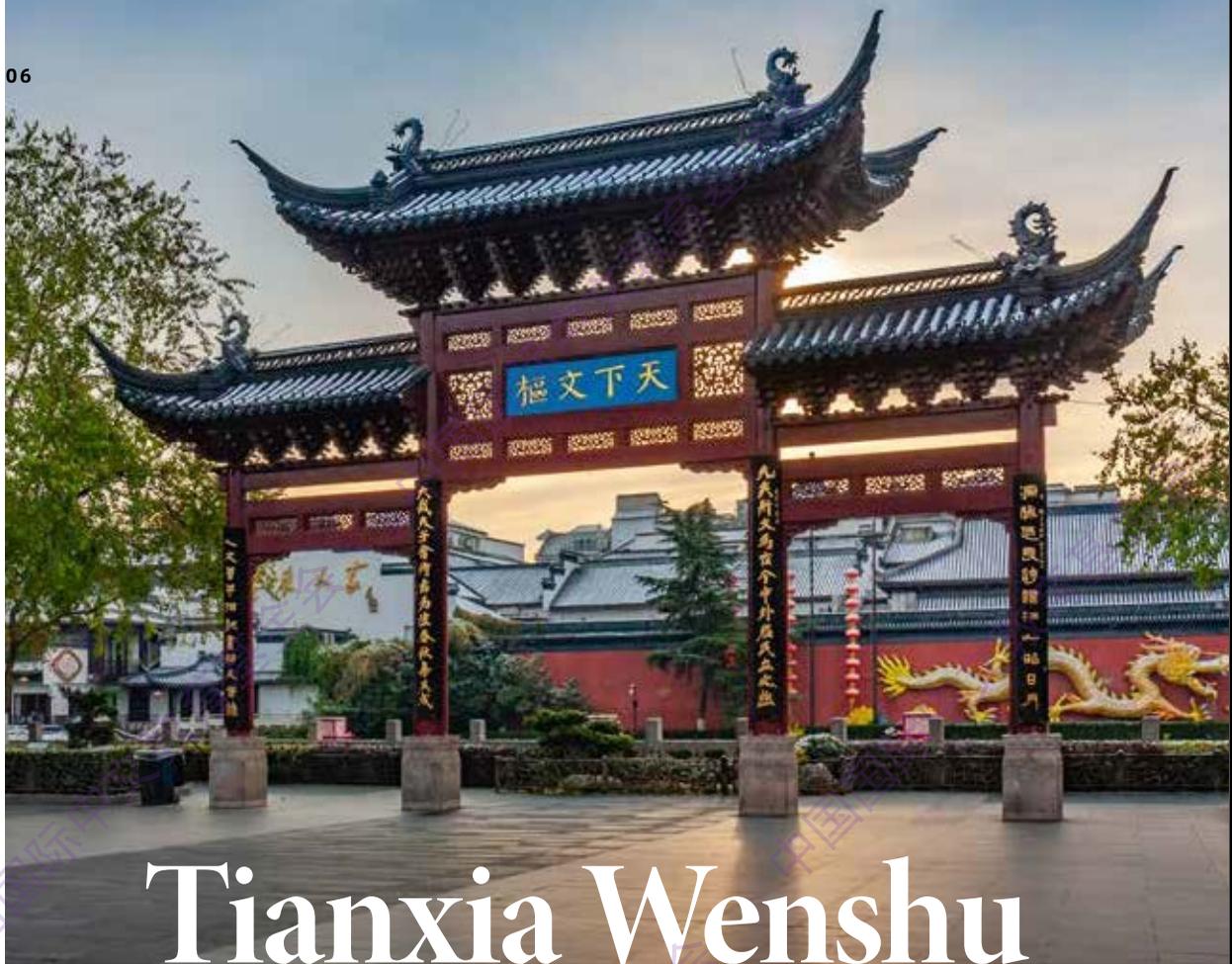
夫子庙地处秦淮核心地带，是南京的热门旅游景点之一，每年来这里的游客数不胜数。从六朝至明清，世家大族多聚于此，无数文人墨客流连于此，留下三千多首名篇佳作。因此，夫子庙素有“六朝金粉地”之称。

Situado en el corazón de la cuenca del río Qinhuai, el Templo de Confucio de Nanjing, que atrae a innumerables turistas año tras año, es una de las atracciones turísticas más populares de la ciudad. Desde la época de las Seis Dinastías hasta las dinastías Ming y Qing, las familias ilustres y clanes importantes solían reunirse aquí, e incontables escritores y eruditos lo visitaron, dejando más de 3 000 poemas y ensayos de gran fama. Por ello, el Templo de Confucio de Nanjing es conocido como “el lugar que representa el esplendor y el bullicio de la capital Jiankang (actual Nanjing) de las Seis Dinastías”.

夫子庙也是江南文化枢纽之地。据史料记载，夫子庙始建于东晋咸康三年(337年)，曾是中国古代第一所国家最高学府“文庙”所在地。这里又是绵延一千多年的学宫、书院和科举考试场所，为国家输送过大量经世济国之才。

Se trata también de un centro cultural en Jiangnan (al sur del río Yangtzé). Según registros históricos, el templo, cuya construcción original terminó en el tercer año del periodo Xiankang de la dinastía Jin Oriental (337 d. C.), fue la sede del Templo de las Letras, la primera institución educativa a nivel nacional en la antigua China. Aquí también persistieron durante más de mil años escuelas oficiales, academias de estudio de los clásicos y centros de exámenes imperiales, donde se formó un gran número de talentos del país.





# Tianxia Wenshu

夫子庙是出于科举的需要而建的，正门处矗立着一座古色古香的牌坊。这座牌坊建于明万历年间，是步入夫子庙的第一道大门。坊额上有“天下文枢”四个大字，意思是：文化中心，人才荟萃之地。整座夫子庙古建筑群主要分三处：第一处是祭孔子的庙宇，庙内的主建筑是大成殿，供奉着孔圣人以及颜回、曾参、孟子、孔伋四位亚圣。两边是耳房，供奉着孔门七十二贤人；第二处是“东南第一学”的学宫，有书斋、“明德堂”和“尊经阁”等亭台楼阁；第三处是古代科举考场——江南贡院。

En la entrada principal del templo de Confucio de Nanjing, que se creó con motivo de los exámenes imperiales, se alza un *paifang* (arco conmemorativo) de estilo antiguo, construido en el periodo Wanli de la dinastía Ming, y es la primera puerta por donde se accede al templo. En este figuran cuatro caracteres de tamaño grande: “Tian-xia-wen-shu”, cuyo significado es, aproximadamente, “centro cultural” o “lugar donde se reúnen los talentosos”. El complejo está dividido en tres áreas principales: la primera es un templo en conmemoración de Confucio, en cuya edificación principal, el Salón Dacheng (grandes logros), se erigen tablillas ancestrales tanto de Confucio como de otros cuatro sabios importantes: Yan Hui, Zeng Shen, Mencio y Kong Kai. A ambos lados del salón se ubican las *erfang* (salas construidas a ambos lados como si fueran orejas) en conmemoración de los 72 discípulos de Confucio; la segunda consiste en la escuela oficial conocida como la “Número Uno del Sureste de China”, compuesta por varias salas de estudio, el “Salón Minde” (virtudes ilustres), el “Pabellón Zunjing” (respeto a los clásicos); la tercera sección la constituye el “Salón de Exámenes Jiangnan”, donde se celebraban los exámenes imperiales en la antigua China.



nan  
南  
song  
宋  
ming  
明  
qing  
清

ke  
科  
ju  
举

江南贡院是中国历史上规模最大、影响最广的科举考场，始建于南宋乾道四年(1168年)，明清时期达到鼎盛。贡院像是现在的高考考场，不过面积更大，监考也更森严。贡院中建有号舍，每间号舍是一个独立的单间，只供一名考生使用，以防止考生作弊。清朝同治年间，江南贡院的考试号舍多达20644间。

El Salón de Exámenes Jiangnan, considerado el más grande y más influyente en la historia de China, se erigió originalmente en el cuarto año del periodo Qiandao de la dinastía Song del Sur (1168 d. C.) y alcanzó su máximo esplendor en las dinastías Ming y Qing. Se parecía a un salón de exámenes de nuestros días, pero tenía un tamaño mayor y supervisión más rigurosa durante los exámenes. Estaba equipada con una gran cantidad de pequeñas salas individuales, destinadas a un solo candidato para evitar que hubiera fraude en las pruebas. En el periodo Tongzhi de la dinastía Qing, el número de estas salas alcanzó 20 644.



贡院是读书人“十年寒窗无人问，一举成名天下知”的地方。从初出茅庐的小秀才到白发苍苍的老贡生，无数考生在此奋力一搏。江南贡院的考生主要来自今天的江苏省、上海市和安徽省，以及江西省、浙江省部分地区。每期科考，上榜的江南考生都占了全国的近一半，因此有“天下英才，半数尽出江南”的说法。从建成至晚清，江南贡院选出过八百余名状元、十万余名进士、上百万名举人，被称为“中国古代官员的摇篮”。宋朝文天祥，明朝施耐庵、唐寅，清朝郑板桥、吴敬梓、林则徐、曾国藩、左宗棠、李鸿章等人都曾是江南贡院的考生或考官。

Un salón de exámenes era donde los estudiantes “se volverían conocidos por todo el mundo después de diez años de estudiar muy duro en solitario”. En el Salón de Exámenes Jiangnan, innumerables candidatos, fueran jóvenes más inexperimentados o veteranos ya canosos, se esforzaban por sobresalir. Los candidatos que acudían a las pruebas procedían principalmente de las actuales provincias de Jiangsu y Anhui y la ciudad de Shanghai, así como de algunas partes de las provincias de Zhejiang y Jiangxi. Todos los años, casi la mitad de los candidatos que lograban alcanzar los primeros puestos en la lista final de aprobados procedía de Jiangnan, de ahí el dicho de “la mitad de los talentos proviene de Jiangnan”. Desde los inicios de su existencia hasta finales de la dinastía Qing, de este salón salieron más de 800 *zhuangyuan* (números uno en el examen palacial), 100 mil *jinshi* (aprobados del examen palacial) y un millón de *juren* (aprobados del examen provincial), por lo que se le conoce como “la cuna de los funcionarios de la antigua China”. Personajes históricos como Wen Tianxiang de la dinastía Song, Shi Nai’an y Tang Yin de la dinastía Ming, Zheng Banqiao, Wu Jingzi, Lin Zexu, Zeng Guofan, Zuo Zongtang y Li Hongzhang de la dinastía Qing, todos fueron candidatos o examinadores allí.

2011年，以江南贡院为基础，“中国科举博物馆”建成，这也是中国第一家“考试”博物馆。馆内藏品丰富、图文并茂，科举制度的发展脉络清晰可见。

En 2011 se inauguró el Museo de Exámenes Imperiales de China, con base en el Salón de Exámenes Jiangnan. Se trata del primer museo con temática de “examen” en el país. El museo cuenta con una colección abundante acompañada de imágenes y muestra con claridad el desarrollo histórico del sistema de exámenes imperiales.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

科举制度是中国古代通过考试选拔官吏的一种基本制度，它源于汉，创始于隋，确立于唐，完备于宋，兴盛于明、清，废除于清朝末年，持续了1300多年。

El sistema de exámenes imperiales era un método básico de selección de funcionarios mediante exámenes en la antigua China. Se originó en la dinastía Han, se fundamentó en la dinastía Sui, se estableció en la dinastía Tang, se completó en la dinastía Song, floreció en las dinastías Ming y Qing, y se abolió a finales de la dinastía Qing, es decir, duró más de 1 300 años.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

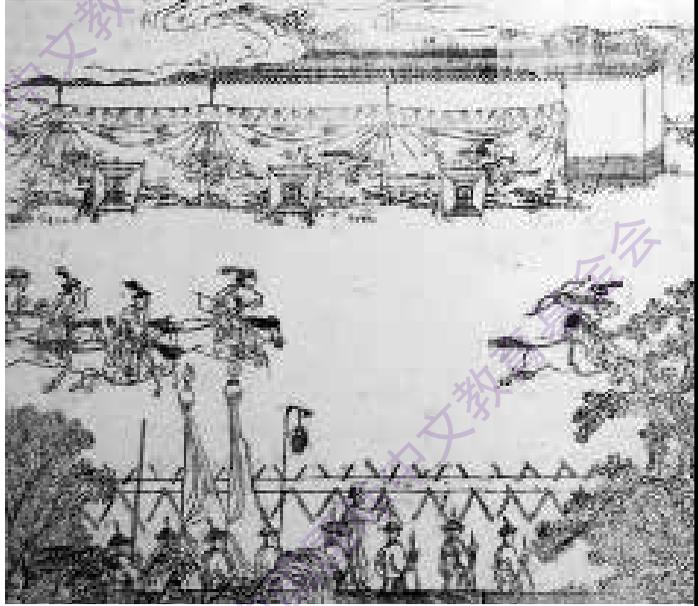
明清时期科举制度日臻完善，共分四级：童试、乡试、会试和殿试，考生不可越级考试。第一级童试，俗称“考秀才”。不论年龄大小，都可参加。第二级乡试，分为三场，共计九天。乡试一般在省城举行，主考官由皇帝亲自委派，监考官则由各省的巡抚担任。乡试严格规定首场所考题目必须来自“四书”“五经”，答卷须用“八股文”体。通过乡试的人被称为“举人”。第三级会试由礼部主持，时间为春季。杏花开放的时节会试发榜，“杏榜”题名者为“贡士”；第四级为殿试，是科举考试的最高级，由皇帝亲自主持，规定当日交卷。殿试通过者被称为“进士”，进士的第一名称“状元”，第二名“榜眼”，第三名“探花”。按照名次，进士会被授予从中央到地方的各级官职。

Durante las dinastías Ming y Qing se perfeccionó dicho sistema, el cual se dividía en cuatro niveles: examen condal, examen provincial, examen nacional y examen palacial, y los candidatos no podían saltarse ningún nivel. El primer nivel era el examen condal, conocido popularmente como “selectividad de *xiucai* (aprobados del examen condal)”. Estaba abierto a todos,

independientemente de la edad. El segundo nivel, el provincial, se dividía en tres secciones, con una duración total de nueve días. Los exámenes de este nivel solían celebrarse en la capital de la provincia en cuestión y los examinadores eran nombrados por el propio emperador, mientras que los supervisores eran los gobernadores de las provincias. Se estipulaba que la primera sección se limitara estrictamente a preguntas sobre los *Cuatro Libros y Cinco Clásicos*, y las respuestas debían redactarse en el estilo de “ensayo en ocho partes”. Los que aprobaban los exámenes se llamaban “*junren*”. El tercer nivel del examen, el nacional, lo organizaba el Ministerio de Ritos y se realizaba en primavera. Cuando las flores del albaricoque se abrían, se publicaba la lista de aprobados de este examen; aquellos en la “lista de albaricoque” recibían el título de “*gongshi*”. El cuarto nivel era el examen palacial, el nivel más alto de los exámenes imperiales. El propio emperador lo presidía y los candidatos debían entregar las respuestas el mismo día. Los que aprobaban el examen se llamaban “*jinshi*”: entre los cuales, el número uno era el “*zhuangyuan*”, el número dos, “*bangyan*”, y el número tres, “*tanhua*”. De acuerdo con el lugar que ocupaban, los *jinshi* recibían cargos oficiales en distintos niveles, desde el gobierno central hasta el regional.

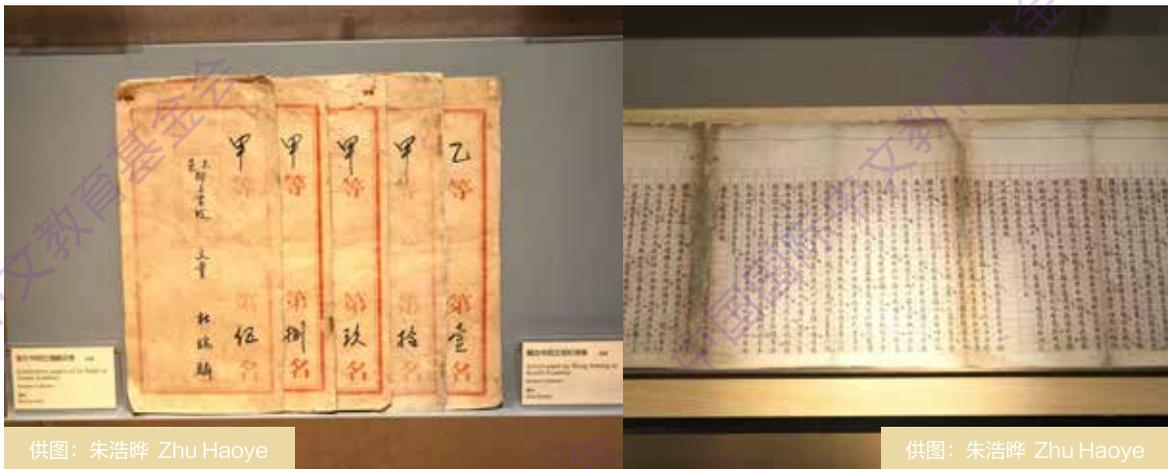
科举考试除了有文科，还有武科。武科和文科一样，也分童试、乡试、会试和殿试四级。武科的考试分为内场和外场：内场主要考“武经七书”；外场则主要考马、步射，以及弓、刀、石等武艺。

Además de los exámenes imperiales de humanidades, existían unos militares, que al igual que los primeros, se dividían en cuatro niveles: examen condal, examen provincial, examen nacional y examen palacial. Este tipo de exámenes estaban compuestos por una sección interna y otra externa: la interna se centraba en los “Siete Clásicos Militares”, mientras que la externa ponía a prueba diversas habilidades como el tiro a caballo y a pie, el uso de armas como el arco y la espada, y el levantamiento de piedra.



科举制度打破了豪门世族对政权的垄断，无论贫富、贵贱，老少、强弱，人人机会均等。“朝为田舍郎，暮登天子堂”，通过科举考试，部分社会中下层有能力的读书人，有机会进入社会上层，获得施展才智的机会。

El sistema imperial de exámenes rompió el monopolio que los clanes ilustres y las familias aristocráticas tenían sobre el poder, dando igualdad de oportunidades a todos, fueran ricos o pobres, jóvenes o viejos, fuertes o débiles. “Temprano en la mañana, un joven granjero; en el ocaso, sube a la sala del emperador”, es decir, por medio de los exámenes imperiales, algunos de los intelectuales competentes de las clases baja y media tuvieron acceso a los niveles superiores de la sociedad y pudieron mostrar su talento.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

供图：朱浩晔 Zhu Haoye

科举是中国特有的考试制度。据不完全统计，自1570年至1870年的300年间，仅外文出版的、涉及中国科举的文献就有120余种。日本曾一度仿行过科举，朝鲜也曾长期实行过科举制度。公开考试、择优录取的原则也引起了西方人的兴趣，英、法、德、美等国都曾借鉴科举考试建立文官考试制度。

Los exámenes imperiales formaban un sistema de examen único de China. Según estadísticas parciales, en los 300 años que van de 1570 a 1870 se publicaron más de 120 documentos, tan solo en lenguas extranjeras, acerca de los exámenes imperiales chinos. Este sistema fue imitado por un periodo en Japón, y también se practicó en Corea durante mucho tiempo. La idea de exámenes públicos y de selección por méritos también despertó interés en Occidente: países como Gran Bretaña, Francia, Alemania y Estados Unidos se inspiraron en ellos para establecer su sistema de meritocracia para la administración pública.

科举考试虽在中国清朝末年废止，但到了20世纪80年代，中国借鉴西方文官制度建立公务员制度时，人们才发现原来西方文官考试制度源自中国。1983年，前美国总统卡特任内的人事总署署长艾伦·坎贝尔来北京讲学时曾说：“当我应邀来中国讲授我国文官制度时，我感到非常惊讶，因为我们西方所有的政治学教科书都把文官制度的创始者归于中国。”

Aunque los exámenes imperiales fueron abolidos en China a finales de la dinastía Qing, no fue sino hasta la década de 1980, cuando China tomó de referencia el sistema occidental de meritocracia para la administración pública con el fin de establecer su sistema para funcionarios públicos, que se descubrió que el sistema que se practicaba en Occidente tenía sus orígenes en China. En 1983, en una conferencia que dio Alan K. Campbell, entonces director de la Oficina de Administración de Personal (OPM por sus siglas en inglés) durante el mandato del presidente Jimmy Carter en Pekín, dijo: “Cuando me invitaron a China para hablar de nuestro sistema de meritocracia para la administración pública, me sorprendí porque en Occidente todos los libros de texto de ciencias políticas atribuyen a China su creación.”

博大精深的中华文化、悠久的中国科举制度史，是如今中国高考制度和公务员考试制度的历史源头，而这正是中华文脉千年不息的又一佐证。

De la extensa y profunda cultura china y de su sistema de exámenes imperiales de larga historia nacieron los actuales sistemas de exámenes de acceso a la universidad y para funcionarios públicos, lo cual es otra prueba de que el linaje cultural chino ha durado, ininterrumpido, miles de años. 孔





# 利玛窦三进南京城

## Las tres visitas de Matteo Ricci a Nanjing



南京  
Nan Jing

作者：雷俦 Lei Chou  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

利玛窦 (Matteo Ricci, 1552–1610) 是意大利天主教耶稣会传教士、学者。明朝万历年间，他来到中国传教，成为天主教在中国传教的开拓者之一。利玛窦也是第一位阅读中国文学并对中国典籍进行钻研的西方学者，因此也有人将他视为汉学家。

Matteo Ricci (1552–1610) fue un erudito italiano y misionero católico jesuita. Llegó a China durante el periodo Wanli de la dinastía Ming y se convirtió en uno de los pioneros de la misión católica en China. Fue también el primer erudito occidental que leyó literatura china y estudió los textos clásicos chinos, por lo que algunos lo consideran sinólogo.

利玛窦30岁来到中国，在中国待了29年，59岁去世，死后葬于北京。在此期间，利玛窦去过三次南京。第一次是1595年，他本打算直接跟一位中国朋友去北京，但当时大明帝国的都城不允许外国人随便进入，他们只能转道去往南京。利玛窦第一次到南京时便想在南京定居，然而，当时中日因朝鲜问题正处于交战时期，南京是陪都，不能让外国人逗留，利玛窦只好离开。

Ricci llegó a los 30 años a China, donde permaneció 29 años hasta su muerte a los 59 años, y fue enterrado en Pekín. Durante su estancia, Ricci visitó Nanjing tres veces. La primera vez fue en 1595, cuando tenía pensado ir directamente a Pekín con un amigo chino, pero en aquella época la capital del Imperio Ming no permitía la entrada a los extranjeros, por lo que tuvieron que dirigirse a Nanjing. Tan solo con su primera visita a Nanjing, Ricci ya quiso establecerse allí. Pero como China y Japón estaban en guerra por la invasión de Corea, y Nanjing era la capital provisional, a los extranjeros no les dejaban quedarse, así que Ricci tuvo que marcharse.

PRIMERA

1595



1598年6月25日，利玛窦跟随礼部尚书王忠铭，第二次到南京。这一次，他原本只是路过，因为王忠铭一个月后要赴北京为皇帝祝寿，他打算趁此机会与王忠铭一起去北京。可没想到，他这次到南京，意外地结识了应天巡抚赵可怀。

El 25 de junio de 1598, Matteo Ricci llegó por segunda vez a Nanjing, acompañando a Wang Zhongming, ministro de ritos. Esta vez, solo iba de paso, ya que Wang Zhongming iría a Pekín dentro de un mes para celebrar el cumpleaños del emperador, y Ricci quería aprovechar esta oportunidad para ir allí con él. Sin embargo, lo que no había esperado era que, en aquella ocasión, conocería a Zhao Kehuai, gobernador de Yingtian.

### 《坤輿万国全图》

利玛窦和李之藻合作绘制的世界地图  
是中国最早的彩绘世界地图

El mapamundi elaborado por Matteo Ricci y Li Zhizao fue el primer mapa mundial a color en China.



SEGUNDA  
1598

赵可怀送给王忠铭一份世界地图的石印副本。王忠铭告诉赵可怀，地图的作者——利玛窦就在他这儿。赵可怀喜出望外，立即邀请利玛窦到巡抚驻地。他们讨论了数学问题，畅谈了欧洲趣闻。赵巡抚还兴致盎然地看了利玛窦准备进献给皇帝的礼物，并留利玛窦在南京住了10天，临别前又赠送了一大笔银子给他作路费。

Zhao Kehuai le había regalado a Wang Zhongming una copia litografiada del mapamundi, y este último le dijo que su autor, Matteo Ricci, estaba precisamente con él. Zhao Kehuai, al recibir esta grata sorpresa, inmediatamente invitó al italiano a la residencia del gobernador, donde discutieron acerca de matemáticas y contaron anécdotas sobre Europa. El gobernador también admiró con gran interés los regalos que Ricci había preparado para el emperador y lo mantuvo en Nanjing durante 10 días. Ricci incluso recibió una gran suma de plata para los gastos de viaje antes de su partida.



供图：南京博物院 Nanjing Museum

TERCERA  
1599

1599年2月6日，利玛窦第三次进入南京城。这次南京城的气氛与前两次迥然不同，因为困扰大明帝国多年的战争结束了。

El 6 de febrero de 1599, Matteo Ricci fue por tercera vez a Nanjing. En aquel entonces, el ambiente en Nanjing era muy diferente al de las dos veces anteriores, ya que la guerra que había asolado al Imperio Ming durante varios años había terminado.

利玛窦一到南京就去拜访了王忠铭，王忠铭劝利玛窦在南京定居。于是，利玛窦买下了正阳门西营崇礼街的一处房子，打算暂居。在此期间，利玛窦的住处成了展示西方文明的展览馆。客人们成群结队地来看利玛窦准备进献给皇帝的贡品。利玛窦也结交了大量官场和学术界的朋友，徐光启就是其中一个。1600年，徐光启进京参加会试，正好路过南京，两人的这次见面为他们的终生友谊奠定了基础。后来，他们共同完成了《几何原本》的翻译，将几何学带到了中国。

En cuanto llegó a Nanjing, Ricci fue a visitar a Wang Zhongming, quien le convenció de que se estableciera en Nanjing. De modo que Ricci compró una casa en la calle Chongli, en la zona habitacional oeste de Zhengyangmen (actual Guanghuamen), con la intención de vivir allí temporalmente; durante ese periodo, esta casa se convirtió en una sala de exposiciones de la civilización occidental. Los invitados acudían en masa para ver los tributos que Ricci iba a presentar al emperador. Ricci también se hizo amigo de muchas personas del círculo político y del mundo académico, entre los cuales se encontraba Xu Guangqi, quien pasó por Nanjing en 1600 de camino a Pekín para presentarse a los exámenes imperiales, y este encuentro sentó las bases de una amistad que duraría el resto de su vida. Más tarde, los dos trabajaron juntos en la traducción de los *Elementos* de Euclides, con lo cual introdujeron el estudio de la geometría a China.

暂居南京期间，利玛窦修订和补充了他所绘制的世界地图，他还造访了皇家钦天监，看到了中国国家天文台精美的天文仪器，并由此萌生了帮助明朝修改历法的想法。在他逝世近20年后，徐光启承其志与后继的传教士们合作完成了《崇祯历书》这部大型天文学百科全书。因此，有学者认为，在一定意义上，明末的中西文化交流史，就是利玛窦与徐光启两人领衔书写的。

Durante su estancia temporal en Nanjing, Ricci revisó y completó su mapamundi, y también visitó la Oficina Imperial de Astronomía donde pudo apreciar los hermosos instrumentos astronómicos del “Observatorio Nacional de China”, lo que le inspiró a ayudar a la dinastía Ming a revisar su calendario. Casi 20 años después de su muerte, Xu Guangqi, heredando esta voluntad, trabajó con los misioneros sucesores para completar el *Calendario Chongzhen*, una gran enciclopedia de astronomía. Es por eso que algunos estudiosos creen que, en cierto sentido, los intercambios culturales entre China y Occidente a finales de la dinastía Ming fueron iniciados y protagonizados por Matteo Ricci y Xu Guangqi.

16、17世纪的耶稣会在华传教士，把西方的科学、天文学、地理学等带到中国的同时，也把中国的文化和技术带回了欧洲。当年，利玛窦将西方制造的自鸣钟进献给中国皇帝，朝廷官员们看了都很惊讶。但是他们不知道，自鸣钟里的一个关键装置——“擒纵器”是由中国宋朝杰出的天文机械制造家苏颂于1088年发明的，“擒纵器”实际上是“水运仪象台”里的一个装置。专家认为，“擒纵器”的发明解决了人类制造时钟的千古难题，这项技术经传教士传到西方之后，欧洲人才制造出了机械时钟。

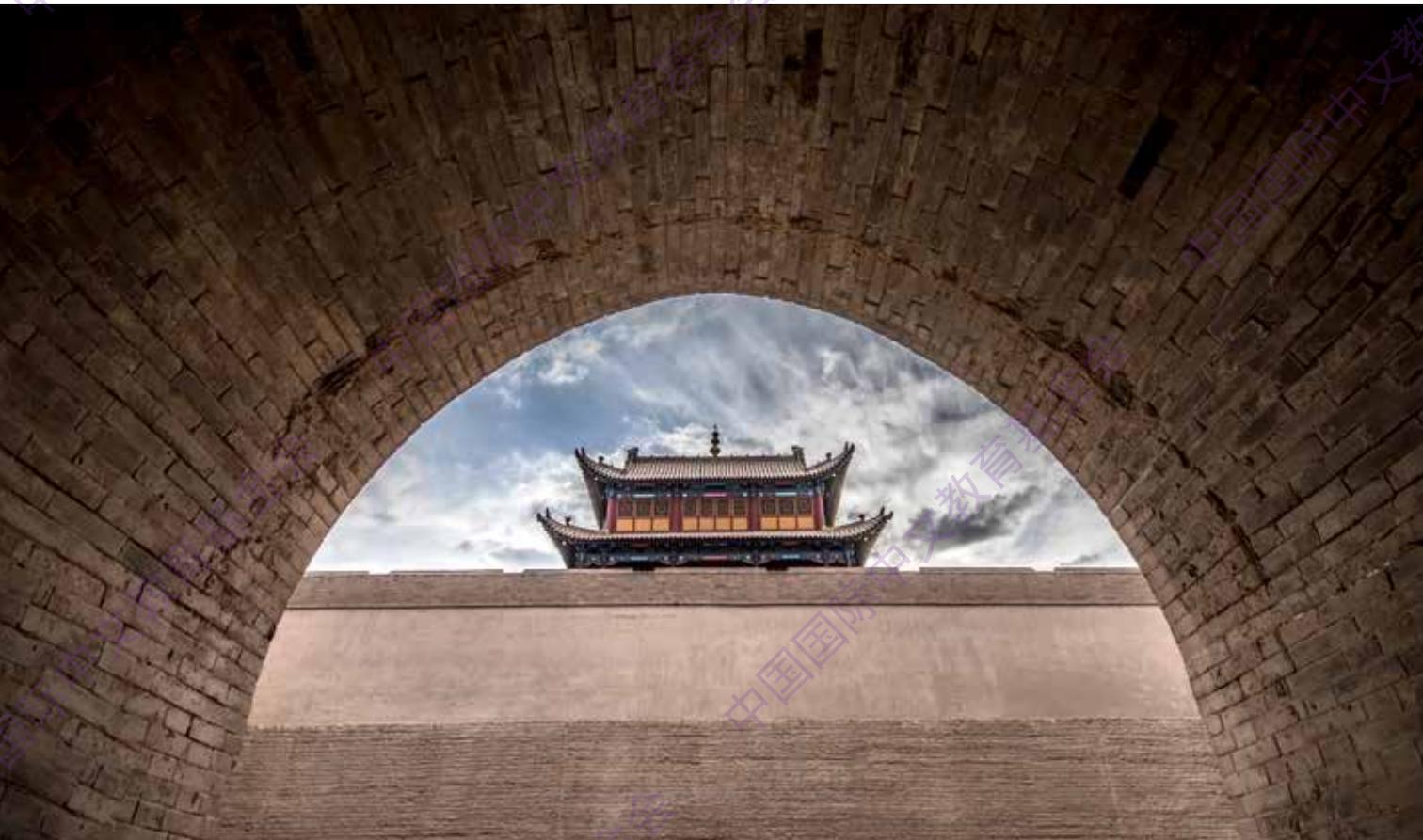
Los misioneros jesuitas de los siglos XVI y XVII llevaron a China la ciencia, la astronomía y la geografía occidentales, y al mismo tiempo, regresaron a Europa con la cultura y las tecnologías chinas. Cuando Matteo Ricci presentó al emperador chino un reloj sonoro fabricado en Occidente, los funcionarios imperiales quedaron asombrados por lo que vieron. Sin embargo, no sabían que uno de los mecanismos clave de dicho reloj, el mecanismo de escape, había sido inventado por Su Song (en el año 1088), brillante creador de maquinaria astronómica de la dinastía Song, y en realidad, se trataba de un componente de la “torre del reloj astronómico impulsado por agua”. Los expertos sostienen que la invención de este mecanismo resolvió el antiguo problema de la relojería, y después de que se difundió en Occidente por medio de los misioneros, los europeos lograron elaborar relojes mecánicos.



在西方，利玛窦是受人景仰的传教士；在东方，人们却将利玛窦视为促进东西方交流的科学家。利玛窦的著述不仅为中西交流作出了重要贡献，对日本等国家认识西方文明也产生了重要影响。即使在400多年后的今天，利玛窦仍因其在西学东渐和中学西传上的卓越贡献而被纪念。



En Occidente, Matteo Ricci es un admirado misionero; mientras que, en Oriente, se le ve como un científico que facilitó los intercambios entre las dos partes. Sus obras no solo contribuyeron enormemente al estrechar las relaciones bilaterales, sino que también jugaron un papel significativo en la comprensión de la civilización occidental en países como Japón. Incluso hoy en día, más de 400 años después, Matteo Ricci sigue siendo recordado por su notable aportación a la difusión del saber occidental en China y a la diseminación del conocimiento chino en Occidente. 孔

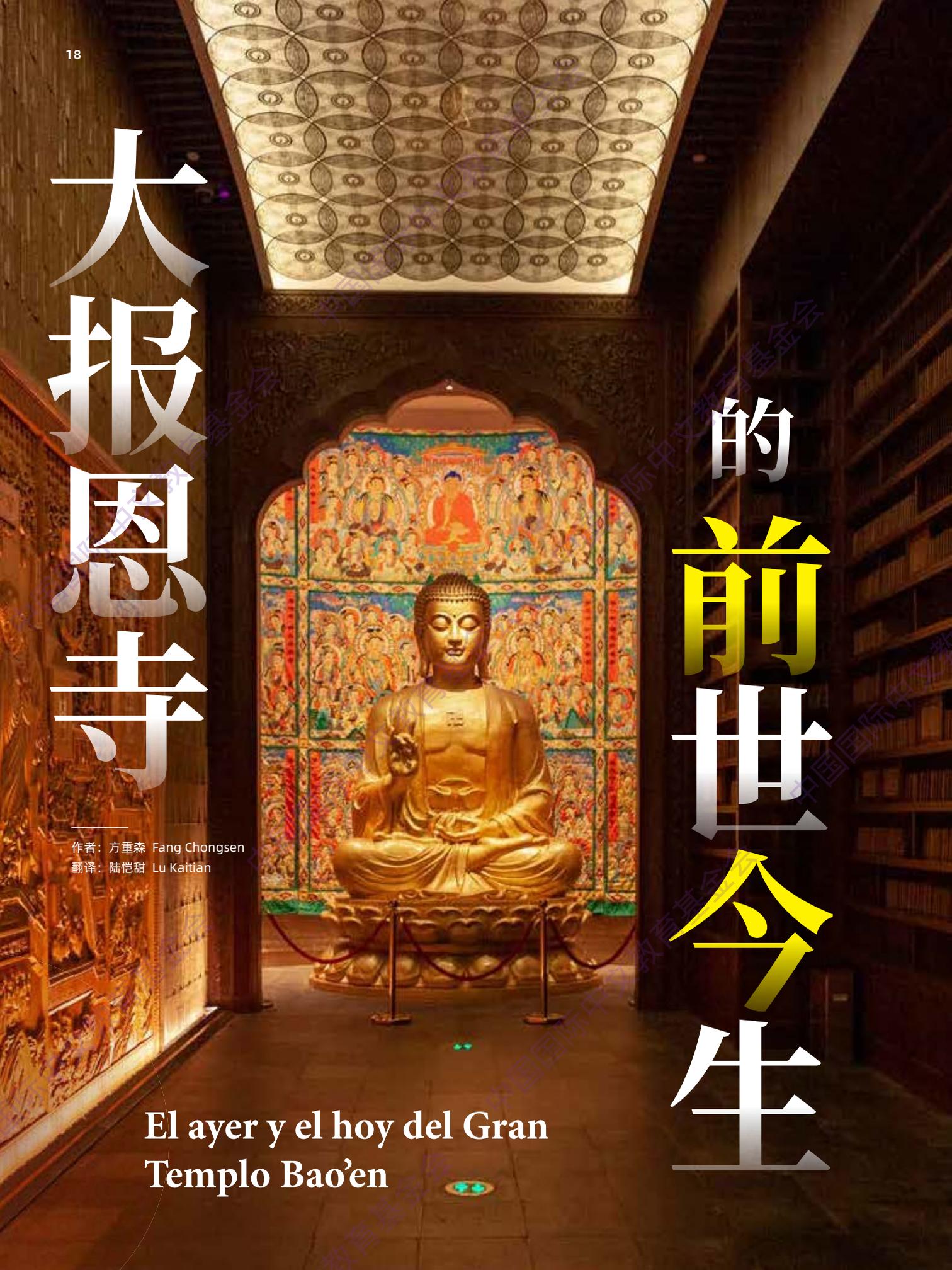


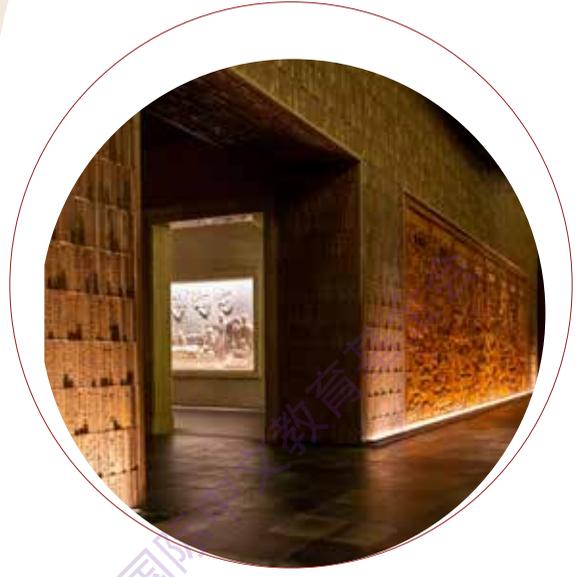
# 大报恩寺

# 的前世今生

作者：方重森 Fang Chongsen  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

El ayer y el hoy del Gran Templo Bao'en





大报恩寺是南京历史最为悠久的佛教寺庙，千余年间，屡废屡建，寺名也不断变更。大报恩寺的前身是“建初寺”，建于赤乌年间(238–250年)。当时，西域僧人支谦、康僧会相继到东吴都城建业(今南京)传播佛教，弘扬佛法。东吴大帝孙权在中华门外建造了“建初寺”及阿育王塔，这是中国南方地区首座寺庙，也是继洛阳白马寺之后中国的第二座寺庙，成了南朝寺庙发祥地和江南佛教中心。

El Gran Templo Bao'en (agradecimiento de bondad) es el templo budista más antiguo de Nanjing. A lo largo de más de mil años, ha caído en desuso y ha sido renovado en varias ocasiones, y su nombre no ha dejado de cambiar. El templo era conocido originalmente como Templo Jianchu (primera edificación), el cual se construyó durante el periodo Chiu (238–250) de los Tres Reinos. En aquella época, Zhi Qian y Kang Senghui, monjes provenientes de las Regiones del Oeste, llegaron a Jianye (actual Nanjing), capital del reino Wu, para difundir el budismo y propagar el *dharma*. Sun Quan, emperador Da de Wu, mandó erigir el Templo Jianchu y la pagoda en conmemoración al rey Asoka fuera de la puerta Zhonghua. Se trataba del primer templo en el sur de China, el segundo de China, solo después del Templo del Caballo Blanco de Luoyang; este lugar más tarde se convertiría en la cuna de los templos de las Dinastías del Sur y el centro del budismo en Jiangnan.

“建初寺”后来被毁，到了晋朝太康年间(280–289年)复建，改名“长干寺”。南朝陈朝，以及宋朝、元朝在原址上不断改建，南朝称为“报恩寺”，宋朝改“天禧寺”，元朝改“慈恩旌忠教寺”。

El Templo Jianchu fue posteriormente destruido y reconstruido durante el periodo Taikang (280–289) de la dinastía Jin, cuando pasó a llamarse templo Changgan (valle alargado). Durante la dinastía Chen, última de las Dinastías del Sur, así como en las dinastías Song y Yuan, el templo se transformó continuamente pero manteniéndose en el mismo lugar, pasándose a llamar de “Templo Bao'en” en la dinastía Chen, a “Templo Tianxi” (jubilos celestiales) en la dinastía Song, a “Monasterio Doctrinal Ci'en Jingzhong” (bendiciones de compasión y de lealtad manifiesta) en la dinastía Yuan.

到了明朝永乐六年，原先的寺庙毁于大火。永乐十年(1412年)，明成祖朱棣为纪念他父亲朱元璋和养母马皇后，以及生母贡妃，在建初寺原址重建一座寺庙，取名“大报恩寺”。同时，还建了一座九层五色琉璃宝塔。

En el sexto año del periodo Yongle de la dinastía Ming, el templo original fue destruido en un incendio. En el décimo año del mismo periodo (1412), el emperador Zhu Di mandó a reconstruir el templo en honor a su padre, Zhu Yuanzhang, a su madre adoptiva, la emperatriz Ma, y a su madre biológica, la concubina Gong, y le dio el nombre de “Gran Templo Bao'en”. Al



mismo tiempo, se levantó una torre vidriada de cinco colores (conocida como Torre de Porcelana) dividida en nueve niveles.

建造大报恩寺由郑和等人担任监工官。期间，郑和多次率领船队下西洋，因而工程进度缓慢。1428年(宣德三年)，明宣宗下圣旨，要出洋回国的郑和限期完工。郑和还特意将从海外带回的“五谷树”“婆罗树”等奇花异木种植在寺内。修造大报恩寺历时19年，耗费248.5万两白银，十万军役、民夫。

La supervisión de la obra fue encabezada por Zheng He, quien durante este proceso dirigió varias expediciones marítimas hacia el oeste, por lo que la construcción avanzaba muy lento. En 1428 (el tercer año del periodo Xuande), el emperador Mingxuan emitió un decreto imperial ordenando que el explorador retornara a China y le impuso una fecha límite para terminar el proyecto. Zheng He, a su vez, trajo de ultramar flores y árboles exóticos como “árbol de cinco cereales” (*fontanesia fortunei*) y “sala”, y los plantó en el templo. En total, la obra duró 19 años y costó 2 485 000 taeles de plata, con el trabajo de 100 mil obreros tanto militares como civiles.

大报恩寺施工极其考究，完全按照皇宫的标准来营建，其中以大雄宝殿和四天王殿最为壮丽，下墙、石坛及栏杆，都用汉白玉砌成，雕镂得非常别致。整个寺院规模极其宏大，有殿阁30多座、僧院148间、廊房118间、经房38间，是中国历史上规模最大、规格最高的寺院，号称百寺之首。

La construcción del templo mostró un trabajo extremadamente meticuloso, siguiendo los mismos estándares que el palacio imperial. El Salón de Mahavira y el Salón de los Cuatro Reyes Celestiales fueron los más majestuosos: la sección inferior de las paredes, los altares y las barandillas estaban hechos de mármoles blancos tallados con detalles finos. El templo cubría una superficie enorme: contaba con más de 30 salones y pabellones, 148 patios, 118 recámaras y 38 cuartos de oración, lo que lo convirtió en el templo de mayor tamaño y envergadura de China, y le hizo acreedor del título de “cabeza de cientos de templos”.

大报恩寺琉璃塔建筑精美，门框饰有狮子、白象、飞羊等佛教题材的五彩琉璃砖，宝塔内壁布满佛龛，塔顶镶嵌金银珠宝。角梁下悬挂风铃152个，日夜作响，声闻数里。自建成之日起就点燃长明塔灯140盏，每天耗油64斤，金碧辉煌，昼夜通明。



La Torre de Porcelana del Gran Templo Bao'en destacaba por lo exquisito de su construcción: marcos de las puertas decorados con ladrillos de vidrio de cinco colores con temas budistas como leones, elefantes blancos y cabras voladoras; paredes interiores llenas de nichos y la punta de la torre incrustada de joyas de oro y plata. De las vigas de las esquinas estaban colgadas 152 campanas de viento que tintineaban día y noche, las cuales se escuchaban a kilómetros de distancia. Desde el día en que se terminó la obra, se veían 140 lámparas eternas que consumían 32 kilos de aceite diariamente, iluminando la torre constantemente y haciéndola ver magnífica.

十七世纪，大报恩寺琉璃塔在欧洲就享有盛誉，是当时中外人士游历南京的必到之处。第一个发现和宣扬大报恩寺琉璃塔的外国人，是荷兰人约翰·尼霍夫。1654年，荷兰东印度公司派一个使团到中国访问，他们雇用了一名随团画家，把沿途的景象和奇异的建筑描绘下来，作为资料保存。这位素描画家正是约翰·尼霍夫。后来，他的哥哥亨利·尼霍夫整理编辑了尼霍夫游记。游记中称琉璃塔是“东方建筑艺术最豪华、最完美无缺的杰作”，认为其可与罗马大斗兽场、土耳其圣索菲亚清真寺、英国巨石阵、意大利比萨斜塔、埃及亚历山大陵墓和我国的万里长城并称为当时的世界七大奇迹。

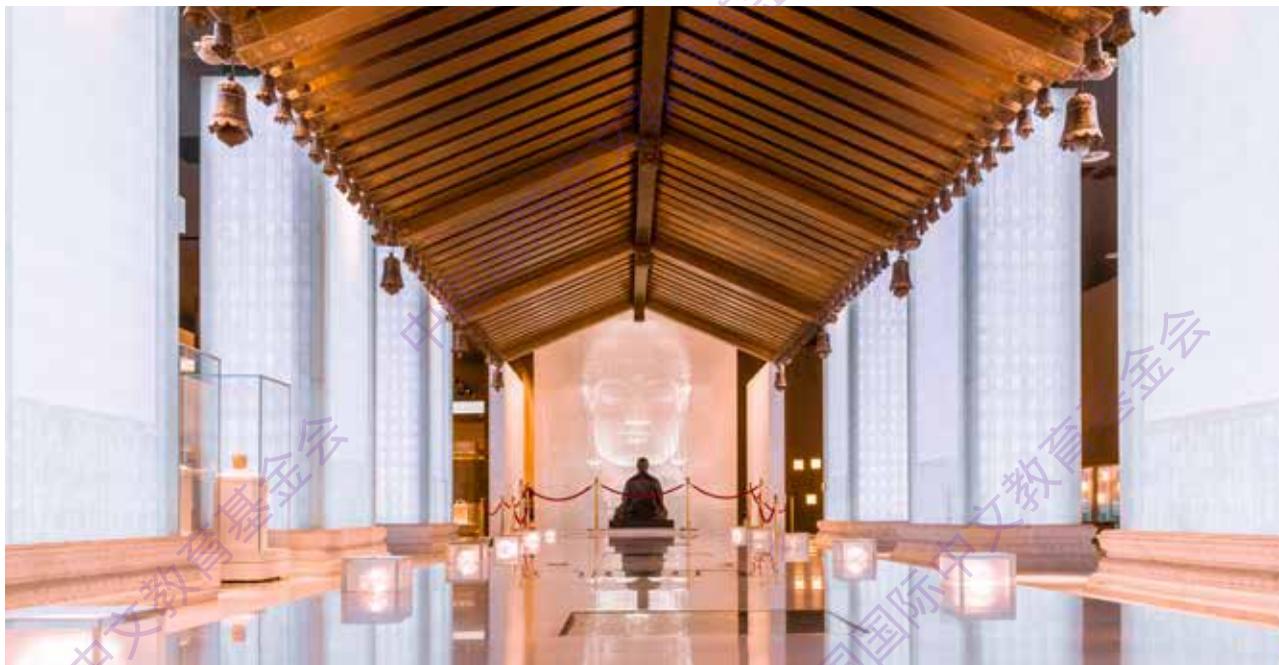
En el siglo XVII, la Torre de Porcelana del Gran Templo Bao'en gozaba de gran reputación en Europa y era un destino obligado para los visitantes tanto chinos como extranjeros en Nanjing. El primer extranjero que

la descubrió y que la dio a conocer fue el holandés Johan Nieuhof, quien fue contratado como dibujante por la Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales en una misión a China en 1654 para retratar y documentar los paisajes y la arquitectura exótica a lo largo del camino. Más tarde, su hermano Hendrik Nieuhof recopiló sus notas y editó el libro de su viaje; en este se describía la Torre de Porcelana como “la obra maestra más suntuosa e impecable del arte arquitectónico oriental” y en aquel entonces la consideró una de las Siete Maravillas del Mundo junto con el Coliseo Romano en Italia, la mezquita de Santa Sofía en Turquía, Stonehenge en Inglaterra, la torre de Pisa en Italia, la tumba de Alejandro Magno en Egipto y la Gran Muralla China.

通过文字和版画，琉璃塔逐渐为西方世界所了解。尼霍夫游记1665年以法文出版后，路易十四授命，于1670年在凡尔赛模仿建造了特列安农瓷宫。

Por medio de textos y grabados, la Torre de Porcelana se fue dando a conocer al mundo occidental. Tras la publicación del libro de viajes de Nieuhoff en francés en 1665, Luis XIV de Francia ordenó la construcción del Triángulo de Porcelana en Versalles imitando su estilo en 1670.

欧洲皇室和贵族怀着对中国奇观胜景的想象，对中式建筑的模仿成为一时风气，中国塔、中国桥、石券门、月亮门等中国建筑和园林元素在欧洲被复制，至今留存在波兰、法国、英国、奥



地利的皇室贵族庄园之中。

Las casas reales y la nobleza de Europa empezaron a llenar su imaginación de lugares prodigiosos y de maravillosos paisajes chinos, así que la imitación de la arquitectura china se puso a la orden del día, y los elementos de los edificios y jardines chinos como pagodas, puentes, puertas de arco, puertas luna tuvieron sus copias en Europa, y estos todavía se conservan hoy en día en las mansiones de reyes y nobles de Polonia, Francia, Inglaterra y Austria.

大报恩寺琉璃塔在欧洲家喻户晓，还得益于文学等作品的宣传。1839年安徒生就在《天国花园》中提到：“我（东风）刚从中国来——我在瓷塔周围跳了一阵舞，把所有的钟都弄得叮叮当地响起来！”这里所说的瓷塔，就是大报恩寺琉璃塔。

La extendida fama de la Torre de Porcelana del Gran Templo Bao'en en Europa se debió a su aparición en creaciones artísticas como obras literarias. Por ejemplo, en el cuento “El jardín del paraíso”, publicado en 1839, Hans Christian Andersen escribía: “Ahora [yo, Levante] vengo de China, donde dancé en torno a la Torre de Porcelana, haciendo resonar todas las campanas.” Aquí hablaba justo de la Torre de Porcelana del Gran Templo Bao'en.

清朝咸丰四年(1854年)，大报恩寺塔被毁于战火。

En el cuarto año del periodo Xianfeng (1854) de la dinastía Qing, la Torre de Porcelana quedó en ruinas por la guerra.

2008年，考古学家从大报恩寺的地宫出土了震惊佛教界的世界唯一一枚“佛顶真骨”“感应舍利”“诸圣舍利”以及“七宝阿育王塔”等一大批文物与圣物。为保护遗址，南京市建了一个“大报恩寺遗址公园”，2015年正式对外开放。从大报恩寺地宫出土的“佛顶真骨”等世界级文物与圣物，现供奉在南京牛首山的佛顶宫。

En 2008, los arqueólogos desenterraron del palacio subterráneo del Gran Templo Bao'en una gran cantidad de reliquias históricas y objetos sagrados, entre los cuales se encuentran la única *sarira* de *ushnisha* (reliquia del hueso parietal) de Buda Gautama, *sariras* de inducción (imitaciones de reliquias hechas de piedras preciosas como ágata), *sariras* de los santos (reliquias de monjes eminentes). Con el objetivo de preservar los yacimientos, se construyó en Nanjing el Parque de Yacimientos del Gran Templo Bao'en, que se abrió oficialmente al público en 2015. Y reliquias históricas y objetos sagrados de primera categoría en el mundo como la *sarira* de *ushnisha* están actualmente alojados en el Palacio de Ushnisha de la Montaña Niushou (cabeza de res), en Nanjing.



唐朝著名诗人杜牧在《江南春》中写道：“南朝四百八十寺，多少楼台烟雨中。”据记载，六朝年间南京的寺庙就有七百多座。如今，除了城南的大报恩寺，南京古寺庙还有玄武湖畔的古鸡鸣寺、北郊的栖霞古寺、东郊的灵谷寺、城西的清凉寺等。这里四季香火不断，延续着数千年的中华文化与文明。

Du Mu, famoso poeta de la dinastía Tang, escribió en su poema “Primavera en Jiangnan”: “De los cuatrocientos ochenta templos de las Dinastías del Sur, ¿cuántos aún permanecen con sus torres y terrazas en la lluvia brumosa?” Según registros históricos, existían más de 700 templos en Nanjing durante las Seis Dinastías. En la actualidad, además del Gran Templo Bao'en, ubicado en el sur de la ciudad, se encuentran el Templo Jiming (canto de gallo) a la orilla del Lago de Xuanwu (Tortuga Negra, uno de los cuatro símbolos direccionales), el Templo de Qixia (percha de nubes rosadas) en los suburbios del norte, el Templo Linggu (valle de los espíritus) en las afueras del este y el Templo Qingliang (refrescamiento) en la zona oeste de la ciudad. Aquí el incienso no deja de arder en todo el año por el interminable torrente de peregrinos, con lo que se perpetúa la cultura y la civilización milenarias de China. 孔



$$ax^2+bx+c$$

使  $mn=c$   $\begin{matrix} m & \rightarrow & p \\ & \times & \\ n & \rightarrow & q \end{matrix}$   $p \times q = c$

$$mq + np = b$$

则  $ax^2+bx+c = (mx+p)(nx+q)$

$$4 \sin \theta = 2 \sin \frac{\theta}{2} \cos \frac{\theta}{2}$$

$$1 - \cos \theta = 2 \sin^2 \frac{\theta}{2}$$

$$\Rightarrow h = \frac{l}{2} \times \sin \frac{\theta}{2}$$



$$l = 2R\theta$$

$$l = 2R \sin \theta$$

$$h = R - R \cos \theta$$

$$h = \frac{l}{2 \sin \theta} (1 - \cos \theta)$$

# 智慧教室环境下的 教学模式构建研究

## Estudio acerca del desarrollo de un modelo de enseñanza en un entorno de aula inteligente

作者：丁安琪 Ding Anqi  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

智慧教室，是智慧学习环境的简化说法。在语言教学中，智慧语言教室是智慧教室与传统多媒体语音室相结合的产物。它为实现课前、课中、课后全过程监控，促进学生的智慧学习提供了更为有力的条件。

“Aula inteligente” es un término simplificado para un entorno de aprendizaje inteligente. En la enseñanza de idiomas es el producto de la combinación de aula inteligente con aula multimedia tradicional. Potencializa las condiciones para llevar a cabo un monitoreo de todo el proceso que abarca antes, durante y después de una clase, y promueve entre los estudiantes el aprendizaje inteligente.



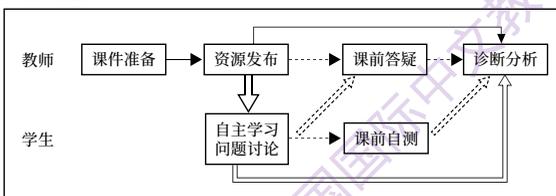
**中文联盟智慧教室**主要由两部分构成：由希沃硬件打造的教室物理环境以及希沃与中文联盟共同构建的数据平台与数据资源。前者可以为线下教学模式以及混合式教学模式提供教学场所，并且为课后反思提供现场录像。希沃教学平台已经形成一个完整的体系，既包括教师备课的资源平台，也包括课堂教学平台与教学管理平台等，其希沃白板、希沃品课及班级优化大师软件的组合应用，可以为教学提供全方位的服务。中文联盟所拥有的国际中文教育资源是任何其他平台都无法比拟的，其丰富的慕课资源、微课资源及其他相关联的资源库，可以为教师的备课、授课、自我提升提供丰富的素材。

**El aula inteligente de ChinesePlus** consta de dos componentes principales: el entorno físico del aula equipado con el hardware desarrollado por Seewo, y la plataforma y los recursos de datos creados conjuntamente por Seewo y ChinesePlus. El primero ofrece un espacio de aprendizaje para las modalidades

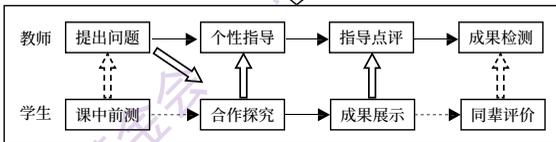
de enseñanza *offline* e híbrida, así como grabaciones de video para reflexionar después de la clase. La plataforma de enseñanza de Seewo conforma un sistema integral, que incluye una plataforma de recursos para la preparación de clases, así como plataformas de enseñanza en el aula y de gestión de la enseñanza; la combinación de los softwares Seewo Smart Board (pizarra inteligente), Seewo Pinco (administrador de clase) y Class Optimization Master (administrador para la optimización de clases) ofrece una gama completa de servicios para la enseñanza. ChinesePlus dispone de recursos para la enseñanza internacional de la lengua china que no encuentran paralelo en ninguna otra plataforma. Su rico repertorio de *moocs* (cursos *online* masivos y abiertos), de microlecciones y bibliotecas de otros recursos relevantes pueden proporcionar a los profesores amplio material para la preparación de las clases, la enseñanza y la superación personal.

随着智慧教室的建成，如何构建智慧教室环境下的教学模式，使其能够充分发挥智慧教室的软硬件优势，为国际中文教育服务，成为我们必须解决的重要课题之一。我们尝试以智慧教育为指导思想，基于对教学程序、教学主体、教学形式与教学内容的分析，**构建智慧教室教学模式的框架模型** (图1)。

课前 (线上)



课中 (线上与线下)



课后 (线上与线下)

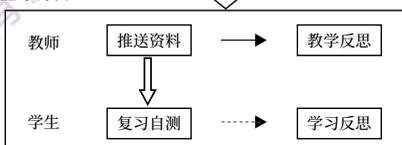
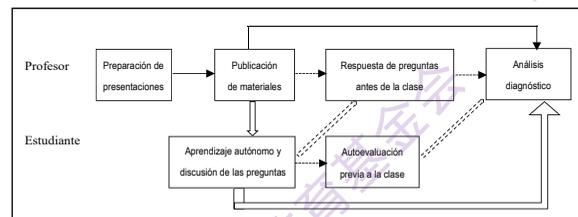


图1智慧教室教学模式框架模型

Imagen 1 Esquema para el modelo de enseñanza basado en el aula inteligente

De la mano de la creación del aula inteligente, otro de los temas importantes que debemos abordar es cómo desarrollar un modelo de enseñanza en un entorno de aula inteligente para que pueda aprovechar al máximo las ventajas del hardware y software de la misma y que esté al servicio de la enseñanza internacional de la lengua china. Intentamos tomar la enseñanza inteligente como nuestra filosofía guía, y buscamos desarrollar un esquema para el modelo de enseñanza basado en el aula inteligente a partir de un análisis de los procedimientos, los sujetos, las modalidades y los contenidos de enseñanza (Imagen 1).

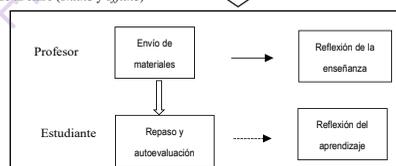
Antes de la clase (online)



Durante la clase (online y offline)



Después de la clase (online y offline)



**1) 教学程序:** 每一位教师或者每一门课往往都有自己不同的教学程序。具体教学程序既与教学理念密切相关, 也与教学内容、教学对象关系紧密。尽管具体的教学流程会有不同, 但是从大的环节上, 我们可以将所有教学程序概括为课前、课中、课后三个环节。在框架模型中, 我们针对课前、课中、课后分别构建教学流程。在图1中,

↗表示课前、课中、课后三个环节的转换。

⇄双箭头表示师生间交互的教学流程。

单箭头表示教师的教学流程或学生的学习流程, 其中, 实线箭头表示这是必选流程; 虚线箭头表示这是可选流程。

**1) Procedimientos de enseñanza:** con frecuencia, cada profesor o cada curso suele tener sus propios procedimientos. Los procedimientos específicos están estrechamente relacionados tanto con la filosofía de enseñanza como con los contenidos y los destinatarios. Aunque pueden variar, a grandes rasgos se pueden resumir en tres etapas: antes, durante y después de la clase. En el esquema, hemos desarrollado pasos de enseñanza para cada una de estas. En la Imagen 1:

↗Indican la transición entre las etapas antes, durante y después de la clase.

⇄Las flechas de bloque indican la dirección del paso de enseñanza cuando hay interacción entre profesor y estudiante.

Una sola flecha de línea indica un paso de enseñanza del profesor o de aprendizaje del estudiante; Las flechas sólidas indican que se trata de un paso obligatorio. Las flechas de puntos indican que se trata de un paso opcional.

**2) 教学主体:** 课堂上的教学主体为教师和学生, 因此教学模式的构建主要从教师和学生的角度来考虑。在实际教学中, 除了教师和学生, 还会有督导、督学、管理人员等参与其中。在框架模型中, 我们暂时不予考虑。

**2) Sujetos de enseñanza:** los sujetos en el aula son el profesor y los estudiantes, por lo que el modelo de enseñanza se desarrolla principalmente desde la perspectiva de estos. En la enseñanza real, además de profesores y estudiantes, hay supervisores y administrativos implicados en el proceso. En este esquema, no los tomamos en cuenta por el momento.



**3) 教学形式:** 智慧教室既有实体教室, 又有线上教学平台, 因此其教学可以采取三种不同的形式: 线下模式、线上模式、线上线下融合的混合式模式 (OMO)。由于纯线下模式与传统的课堂教学并无太大差异, 与智慧教育的理念有较大出入, 因此我们认为智慧教室教学模式的 **教学形式** 主要有: **线上模式和混合模式**。

**3) Modalidades de enseñanza:** las aulas inteligentes disponen tanto de espacios físicos como de plataformas *online*, por lo que la enseñanza puede adoptar tres modalidades diferentes: *offline*, *online* e híbrida, la cual integra *online* más *offline* (OMO). La modalidad puramente *offline* no es muy diferente de la enseñanza presencial tradicional, así que se encuentra un tanto alejada de la filosofía de educación inteligente. Por lo tanto, creemos que las modalidades del modelo de enseñanza basado en el aula inteligente son principalmente: *online* e híbrida.



**4) 教学内容:** 语合智慧教室的框架模型可以适用于国际中文教育相关的任何教学内容, 如语言学习、文化体验、教师专业发展等。

**4) Contenidos de enseñanza:** el esquema del aula inteligente Yuhe (proyecto conjunto del Centro de Educación y Cooperación Lingüísticas del Ministerio de Educación y la Universidad Normal del Este de China) puede aplicarse a cualquier contenido relacionado con la enseñanza internacional de la lengua china, como el aprendizaje lingüístico, la experiencia cultural y el desarrollo profesional de los profesores.



在该模型中，教学分为课前、课中和课后三个阶段。

**En dicho esquema, la enseñanza se divide en tres etapas: antes, durante y después de la clase.**

课前阶段教师和学生都将参与到教学与学习中来，且所有教学活动均为在线模式。教师需要准备课件与教学资源，并且将教学资源向全班同学发布。学生在收到教师发布的教学资源后，需要自主学习教师发布的资源，如有问题，可以与同学讨论，或者请教教师。在该模块中，教师的课件准备、资源发布与诊断分析是必需的环节。是否课前答疑可以根据教学的实际内容安排来决定。学生的自主学习或问题讨论是必需的环节，是否进行课前自测要看教师发布的资源中是否包含课前自测题。

Tanto el profesor como los estudiantes participan en la enseñanza y el aprendizaje durante la etapa antes de la clase, y todas las actividades didácticas se desarrollan *online*. El profesor debe preparar las presentaciones y materiales pertinentes y publica los últimos en la plataforma. Tras recibir los materiales preparados por el profesor, los estudiantes deben estudiarlos de forma autónoma y, en caso de tener dudas, discutirlos con sus compañeros o pedir el apoyo del profesor. En esta sección, la preparación de las presentaciones, la publicación de los materiales y el análisis diagnóstico son pasos obligatorios por parte del profesor. La decisión de responder o no a las preguntas antes de la clase se toma de acuerdo con la planeación de los contenidos de enseñanza. Por parte de los estudiantes, el aprendizaje autónomo o la discusión de las preguntas también

son pasos obligatorios. La inclusión de una autoevaluación previa a la clase depende de si los materiales distribuidos por el profesor la incluyen.

课中阶段为教学的主要阶段，教师和学生既可以采取线下模式，在智慧教室内开展教学，也可以脱离实体的线下教室，在线上开展教学。在教学中，教师可以根据课前阶段对学生学习情况的诊断分析，提出问题，引导学生开展合作探究，教师在学生进行合作探究的过程中给予每个小组个性化的指导，并在学生进行成果展示时给予指导点评，最终对学生的学习成果进行检测。在这里，提出问题是广义的提出需要学生学习的内容。如在口语课上，教师引出讨论的话题，然后提出要求，让学生从一些方面对所要讨论的话题展开论述等。在线下模式不同，合作探究的操作方式也会有所不同。线下模式中，即在实体教室，教师可以把学生分成不同的小组，利用智慧教室的分屏功能，给不同的小组提供不同的荧幕，让每个小组都可以边讨论边在小组内展示。在线模式中，教师同样可以把学生分成不同的小组，但教师可以利用平台在不同的小组内巡视，给予个性化指导，参与小组讨论等等。在线下模式不同，学生的成果展示方式也会有所不同。线下模式中，学生可以通过无线投屏、真人展示等方式来分享小组讨论成果；在线模式中，学生需要通过共享荧幕或者在群里分享文档等形式来展示小组成果。

La etapa durante la clase es la parte principal de la enseñanza: en ella el profesor y los estudiantes pueden adoptar la modalidad *offline*, desarrollando las actividades en un aula inteligente, o bien obviando el espacio físico para optar por la modalidad *online*. En esta etapa, el profesor puede plantear preguntas basadas en el análisis diagnóstico del aprendizaje de los estudiantes durante la etapa antes de la clase y guiarles en el aprendizaje colaborativo dando orientación personalizada para cada equipo; después hace comentarios puntuales cuando los estudiantes presentan sus resultados, y finalmente da



su aprobación al trabajo de estos. Aquí, plantear las preguntas se refiere en sentido amplio a proponer los contenidos que los estudiantes necesitan aprender. Si se trata de una sesión de expresión oral, el profesor presenta un tema de discusión, después indica los requisitos, pide a los estudiantes que desarrollen argumentos de diversos aspectos sobre el tema a discutir, etc. Las modalidades *online* y *offline* difieren en la forma en que se realiza el aprendizaje colaborativo. En la modalidad *offline*, es decir, en el aula física, el profesor puede dividir a los estudiantes en distintos equipos y utilizar la función de pantalla dividida del aula inteligente para mostrarles pantallas diferentes, de modo que cada equipo pueda presentar entre los miembros mientras debaten. En la modalidad *online*, el profesor también puede dividir a los estudiantes en equipos, pero utilizar la plataforma para supervisarlos en cada una de sus salas de equipo, dar orientación individual, participar en sus debates, etc. Las modalidades mencionadas también se diferencian en la manera en que los estudiantes presentan sus resultados. En la modalidad *offline*, los estudiantes pueden compartir los resultados de su discusión en equipo por medio de duplicación de pantalla

y presentaciones *in promptu*; en la modalidad *online*, los estudiantes necesitan compartir sus pantallas o enviar archivos a todo el grupo para presentar los resultados de su equipo.

课后阶段主要是在线模式，也可以包括线下模式。教师在线上为学生推送学习资料，学生根据教师的推送，对所学内容进行复习自测。在这一阶段，教师除了为学生推送学习资料，还需要对自己的教学进行反思。教师可以通过数据平台检查学生学习情况与自己的教学情况，教师也可以通过调取线下智慧教室中的视频录像，对课堂教学实录进行分析。学生可以通过数据平台了解自己的学习情况，对自己的学习态度、内容掌握情况进行学习反思。

La etapa después de la clase se lleva a cabo principalmente en modalidad *online*, pero también puede incluir la modalidad *offline*. El profesor envía a los estudiantes material para el aprendizaje *online*, y los estudiantes repasan y autoevalúan el contenido específico estudiado de acuerdo con lo que el profesor ha enviado. En esta etapa, el profesor tiene que reflexionar sobre su enseñanza, además de enviar material para el aprendizaje a los estudiantes. Puede revisar



los resultados del aprendizaje de los estudiantes y de su propia enseñanza por medio de la plataforma de datos, o analizar la enseñanza real en el aula accediendo a las grabaciones de video en el aula inteligente *offline*. Los estudiantes pueden utilizar la plataforma de datos para comprender su propio aprendizaje, y reflexionar acerca de sus actitudes, su dominio de los contenidos, etc.

我们尝试构建的智慧教室环境下的教学模式不是单一的教学模式，而是框架模式，是面向不同类型、不同水平课程的教学模式的集合。不同的教师可以根据课程和学习者的不同，另行设定具体的教学目标、教学策略与教学程序。希望该模型能帮助智慧教室，使其成为各国学生学习中文、理解中国和体验中华文化的新平台，助力国际中文教育的高质量发展。

El modelo de enseñanza que hemos intentado desarrollar en un entorno de aula inteligente no es un modelo único, sino más bien un esquema, una combinación de modelos de enseñanza para cursos de distintos tipos y distintos niveles. Cada profesor puede establecer objetivos, estrategias y procedimientos de enseñanza específicos, de acuerdo con diferentes cursos y aprendientes. Se espera que el presente modelo ayude con el uso del aula inteligente, y la convierta en una nueva plataforma en que estudiantes de todos los países comprendan China, aprendan su lengua y experimenten su cultura, contribuyendo así con un desarrollo de alta calidad de la enseñanza internacional de la lengua china. 📺

#### 作者简介:

丁安琪，华东师范大学国际汉语文化学院副院长兼国际汉语教师研修基地副主任，教授、博士生导师。主要研究领域为国际中文教育、国际中文教师教育。

#### Sobre la autora:

Ding Anqi es vicedecana del Departamento de Estudios Internacionales Chinos y subdirectora de la Base de Formación de Profesores de la Lengua China para Extranjeros de la Universidad Normal del Este de China, además de ser profesora y tutora de doctorado. Sus principales áreas de investigación son la enseñanza internacional de la lengua china y la formación de profesores de lengua china para extranjeros.





# 初级中文词汇学习

## Trucos para aprender vocabulario chino de nivel elemental

# 小妙招

作者：何敏 He Min

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

2021年7月,《国际中文教育中文水平等级标准》(以下简称《标准》)发布,其中1级词汇约500个,而之前的汉语水平考试(HSK)1级、2级、3级的词汇量分别是150个、300个、600个。显然,新标准词汇量要求较之前大大提高了。怎么掌握这些词汇,提高词汇的学习效率呢?这里和大家一起分享四个初级中文词汇学习小妙招。

En julio de 2021, se publicaron los *Estándares para la Evaluación del Dominio de la Lengua China en la Enseñanza Internacional de la Lengua China*

(en adelante, los *Estándares*), en los que el vocabulario requerido para el nivel 1 es de unas 500 palabras, frente a las 150, 300 y 600 palabras de los niveles 1, 2 y 3 de la anterior “Prueba de competencia en chino” (HSK por sus siglas en chino) respectivamente. Evidentemente, el requisito en cuanto al vocabulario de los nuevos *Estándares* es mucho mayor que antes. ¿Cómo se puede dominar estos vocablos y mejorar la eficacia en el aprendizaje léxico? Aquí les comparto cuatro trucos para aprender vocabulario chino de nivel elemental.

# 第一招

## 单字相加可得新词

### Primer truco: sumar caracteres sueltos para obtener nuevas palabras

俗话说“聪明人用笨办法”，最有用的学习方法就是多花时间、多背、多记、多说，增加深度学习。汉语词汇由汉字组成，虽然1级有500个词汇，但这500个词汇是由不到300个汉字组成的。在学习词汇时，记住组成词汇的汉字的意思很重要。比如，在初级500个词汇中，单字词有210个，双字词有257个，三字词有33个，但很多双字词都由词表中的两个单字组合而成，如“吃”和“饭”组成了“吃饭”，“好”和“吃”组成了“好吃”。知道单字意思，再遇到“吃菜”“好用”这类词时，我们就能很快猜出新词的意思和用法。

Como versa un refrán chino, los inteligentes usan métodos tontos. La forma más útil de aprender es dedicar más tiempo, recitar más, memorizar más, hablar más y profundizar en el aprendizaje. El vocabulario chino se compone de caracteres y, aunque hay 500 palabras en el nivel 1, estas emplean menos de 300 caracteres. A la

hora de aprender el vocabulario, es importante recordar el significado de los caracteres que lo forman. Por ejemplo, de esas 500 palabras del nivel 1, 210 palabras son de un solo carácter, 257 palabras, de dos caracteres y 33 palabras, de tres caracteres. Sin embargo, muchas de las palabras de dos caracteres consisten en una combinación de dos palabras de un carácter de la misma lista, por ejemplo, “chi” (comer) y “fan” (arroz) forman “chifan” (comer), “hao” (bueno) y “chi” (comer) forman “haochi” (delicioso). Conociendo el significado de las palabras de un carácter, podemos adivinar rápidamente el significado y el uso de una nueva palabra como “chicai” (comer platillos) o “haoyong” (fácil de usar).

46 吃 + 99 饭 = 47 吃饭

56 打 + 42 车 = 57 打车

138 好 + 46 吃 = 139 好吃

154 回 + 169 家 = 157 回家

221 路 + 202 口 = 222 路口

221 路 + 315 上 = 225 路上

361 听 + 64 到 = 362 听到

138 好 + 361 听 = 141 好听

441 有 + 440 用 = 446 有用

# 第二招

## 用单字带领一组词

### Segundo truco: aprender una serie de palabras agrupadas por un solo carácter

《标准》初级词汇表是按照词组首字拼音的首字母来排列的，一个汉字会多次出现在不同的词组里，这些词的意义和结构也有关联，可以一起来学习、复习和记忆，比如，车、车票、车站；地、地点、地方、地图。因此，一些常用汉字，特别是《标准》中的汉字的组词能力都非常

强，只要牢牢记住它们的字形、字义、字音，哪怕遇到没有学过的新词汇，只要认识其中的汉字，也能大概猜出新词的意思。认识的汉字越多，学习新词汇就越容易，你的词汇量就会像滚雪球一样，成倍飞速增长。

La lista de vocabulario de nivel elemental de los Estándares está ordenada según la letra inicial del *pinyin* del primer carácter de los grupos de palabras. Un carácter puede aparecer muchas veces en diferentes grupos de palabras, y los significados y estructuras de estos también

están relacionados, por lo que pueden estudiarse, repasarse y memorizarse juntos. Por ejemplo, “che” (vehículo motorizado), “chepiao” (boleto), “chezhan” (estación); “di” (lugar), “didian” (ubicación), “difang” (sitio), “ditu” (mapa). Por lo tanto, la capacidad de formar palabras con base en caracteres de uso común, especialmente los que están incluidos en los Estándares, tiene mucha potencia. Siempre que recuerdes su forma, significado y pronunciación, incluso cuando te encuentres con una nueva palabra, probablemente podrás adivinar lo que significa si conoces los caracteres que esta contiene. Cuantos

más caracteres manejes, más fácil resultará aprender palabras nuevas, y tu vocabulario aumentará exponencial y rápidamente como una bola de nieve que no deja de crecer.

42 车 43 车票 45 车站

69 地 70 地点 71 地方 72 地图

77 电 78 电话 79 电脑 80 电视 82 电视机 82 电影 83 电影院

154 回 155 回答 156 回到 157 回家 158 回来 159 回去

192 看 193 看病 194 看到 195 看见

401 小 402 小孩儿 403 小姐 404 小朋友 406 小学 407 小学生

441 有 442 有的 443 有名 444 有时候 445 有一些 446 有用

## 第三招

### 巧做个人中文词典

Tercer truco: crear un diccionario personal de lengua china

在计算机时代，我们可以尝试用一些新方法来自学习词汇，比如用EXCEL整理要学的词汇，制作一本属于自己的中文词典，这么做好处多多。

En la era de la información, podemos probar nuevas formas para aprender vocabulario, como organizar las palabras que necesitamos estudiar con Excel y crear un diccionario propio de lengua china, lo cual cuenta con varios beneficios.

一是通过打字可以加深对该字的发音和字形的认知。如果想获得更好的学习效果，还可以用这个词造句，列举一些和自己生活有关的句子，这样更容易记这个词的用法和意义。如果平时想要用这个词，其用法就会很快浮现在我们的脑海中。这一方法可以有效地提高我们的汉语表达能力。

El primero es que al teclear un carácter puedes profundizar los conocimientos cognitivos acerca de su pronunciación y su forma. Si pretendes conseguir un aprendizaje más efectivo, puedes intentar formar oraciones que estén vinculadas con tu vida diaria usando el vocablo, para que sea más fácil aprender de memoria su uso y su significado. Cuando quieras utilizarlo, su modo de empleo vendrá enseguida a la mente. Este método mejorará eficazmente tu capacidad de expresión en chino.

工作簿	工作表	名称	单元格	值
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$14	边	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$72	地土	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$126	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$219	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$221	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$226	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$315	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$316	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$317	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$318	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$319	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$320	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$321	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$322	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$323	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$326	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$334	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$375	地方	
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$450	地方	

工作簿	工作表	名称	单元格	值	公式
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$85	东边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$148	右边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$214	里边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$255	那边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$267	南边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$282	西边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$292	前边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$317	上边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$368	外边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$385	西边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$391	下边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$436	一边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$448	右边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$465	这边		
K1级词汇.xlsx	Sheet1	\$A\$497	左边		

二是EXCEL的查找功能能够帮我们一些有关联的词找出来。我们在学习双字词或三字词时，往往只对第一个汉字印象深刻。其实，汉字表中的汉字并不都是词的首字，以1级汉字表为例，汉字表中的不少字还会出现在双字词的第二个位置，三字词的第二或第三个位置。

El segundo beneficio es que la función de búsqueda de Excel puede ayudarte a encontrar palabras que tengan relación entre ellas. Cuando aprendemos palabras de dos o tres caracteres, a menudo solo tenemos una profunda impresión sobre el primero de ellos. De hecho, los elementos de la lista de caracteres no son siempre los iniciales de las palabras que los contienen. Tomemos la lista de caracteres del nivel 1 como ejemplo: no pocos de ellos aparecen en el segundo lugar de algunas palabras de dos caracteres, o en el segundo o tercer lugar de unas palabras de tres caracteres.

用这样的方式来复习词汇，一方面可以通过强化词与词、字与字之间的关系让我们慢慢形成对汉语词汇结构的认识，另一方面，也有利于启动沉睡在我们脑海中的汉字和词汇，提高我们使用中文的水平。用不同的字进行搜索，就会出现不同的词汇集合，不同的集合中还可能出现同一词汇，我们有新发现的同时，还不知不觉加深了对词汇的印象，何乐而不为呢？

Reparar el vocabulario de esta manera nos permite, por un lado, desarrollar poco a poco la comprensión de la estructura léxica de la lengua china estrechando las relaciones entre caracteres o

1 级汉字表序号	汉字	1 级词汇表序号及词汇
13	备	486 准备
24	场	162 机场 313 商场
39	道	474 知道
66	服	428 衣服
77	馆	366 图书馆
80	果	346 水果
104	假	104 放假 297 请假
115	净	112 干净
122	客	32 不客气
203	视	80 电视
219	体	327 身体
221	条	244 面条儿
237	习	420 学习
248	些	439 一些 445 有 (一) 些 468 这些
254	兴	116 高兴
257	样	435 一样
265	影	82 电影 83 电影院
271	语	136 汉语 370 外语
274	院	83 电影院 430 医院

palabras en el lexicon mental, y, por otro lado, nos ayuda a activar los caracteres y las palabras que están adormecidos en nuestro cerebro y mejorar las competencias del uso del chino. Al buscar diferentes caracteres, salen distintas agrupaciones semánticas en las cuales puede encontrarse incluso la misma palabra. A la vez que nos topamos con un nuevo descubrimiento, reforzamos, sin darnos cuenta, nuestra memoria léxica. ¿Por qué no hacerlo?

## 第四招：

### 看懂符号记住用法

#### Cuarto truco: entender los símbolos y recordar el uso

看懂词汇表的符号很重要。比如，

Es de suma importancia entender los símbolos de la lista de vocabulario. Por ejemplo:

47 吃饭 chī//fàn

为什么“吃饭”这个词，两个字的拼音中间有“//”？1级词汇表中有35个这种符号词。“//”这个符号特别重要，提醒我们这个词不仅可以合起来用，也可以在//的位置加入一些其他成分。不



过需要注意的是,不同的词中可以加入的成分也不同。以“帮忙”为例,

¿Por qué en el caso de la palabra “chifan”, hay un “/” en el *pinyin* de los dos caracteres? En la lista de vocabulario del nivel 1, dicho símbolo aparece 35 veces. Es muy importante porque nos recuerda que la palabra se usa no solo como un conjunto, sino que también se puede insertar otro elemento en la posición que indica “/”. Pero se debe tener en cuenta que el elemento varía según cada palabra, por ejemplo, en “bangmang” (ayudar):

“不好意思,你生病的时候,我不在,没帮上忙。”

“其实你已帮了我很大的忙。”

“上次,你还帮了我一天的忙呢。”

“Siento no haber estado contigo para ayudarte (bangshangmang) cuando estabas enfermo.”

“En realidad, ya me has ayudado mucho (bangle wopenhendade mang).”

“La otra vez, incluso me ayudaste durante un día (bangle wo yitiande mang).”

下面表格中其他24个动词都可以这样用。但值得注意的是,放学、没事儿、下课因为都是瞬间动词,所以不能在中间加表示状态持续的词“着”。

Los otros 24 verbos de la siguiente tabla pueden utilizarse también de esta manera. Sin embargo, cabe señalar que “fangxue” (salir de la escuela), “meishier” (no pasar nada) y “xiake” (salir de clase) son verbos perfectivos, por lo que no se puede agregar la partícula “zhe” que indica un estado continuo.

14 帮忙	41 唱歌	47 吃饭	57 打车	91 读书
104 放假	105 放学	174 见面	189 开车	190 开会
193 看病	197 考试	235 没事儿	288 起床	297 请假
316 上班	320 上课	321 上网	323 上学	329 生病
330 生气	348 睡觉	350 说话	394 下课	443 有名

此外，一些拼音中带“//”的词，虽然合起来、分开来都能用，但是这些词的用法与上表中的25个词大不相同。如“得到”“看见”“听见”，这三个词的第一个字表示动作，第二字表示动作的结果，只能说“得得到”“得不到”，“看得见”“看不见”，“听得见”“听不见”，等等。

Asimismo, a pesar de que otras palabras en cuyo *pinyin* se ve “//” pueden emplearse igualmente como un conjunto o con elementos insertos, el uso de las 25 palabras de la tabla anterior difiere mucho. Por ejemplo, en las palabras “dedao” (conseguir), “kanjian” (ver) y “tingjian” (oír), el primer carácter expresa la acción y el segundo el resultado de esta, por lo que solo se

permite decir “dededao” (poder conseguir), “debudao” (no poder conseguir), “kandejian” (poder ver), “kanbujian” (no poder ver), “tingdejian” (poder oír), “tingbujian” (no poder oír), etc.

65 得到

195 看见

363 听见

再如“回来”“回去”这样的带“来”或“去”的趋向副词，中间也不能加“着”“了”“过”等表示动词状态的词，但可以加“得”、“不”和名词，例如“回得来”“回不来”“回家来”等，下表中的其他6个词的用法也一样。

Otros ejemplos son palabras como “huilai” (regresar aquí) y “huiqu” (regresar allá) que contienen los adverbios de dirección “lai” y “qu”. Tampoco se pueden añadir partículas que indican el estado del verbo como “zhe”, “le” y “guo”, pero sí, “de”, “bu” y sustantivos; por ejemplo, “huidelai” (poder regresar aquí), “huibulai” (no poder regresar aquí), igual que las otras 6 palabras de la siguiente tabla.

49 出来

50 出去

158 回来

159 回去

183 进来

184 进去

289 起来

词汇表中拼音带“//”的词汇往往是和生活有关的常用词，有时中间能加什么成份并没有规律，因此，我们要特别注意这些词的用法，多问问老师，多查查词典，学一个记一个。

Las palabras de la lista con “//” en su *pinyin* suelen ser de uso común y estar relacionadas con la vida cotidiana. A veces no hay regla en cuanto al tipo de elemento que se puede insertar. Por lo tanto, deberíamos prestar especial atención al uso de estas palabras, preguntar más al profesor, consultar con frecuencia el diccionario y aprender paso a paso.

以上四大妙招，招招实用，好的开始是成功的一半，衷心希望大家都能去试一试，为学好中文打下良好的基础！

Todos los cuatro trucos arriba mencionados son muy prácticos. Un buen inicio supone la mitad del camino al éxito. Espero que ustedes los prueben y que puedan sentar una buena base para el aprendizaje de la lengua china. 📖

注：文中所举词汇均出自2021年7月1日实施的《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)初级1级词汇表。

Nota: Todos los ejemplos del presente texto fueron tomados de la lista de vocabulario del nivel 1 de los *Estándares para la Evaluación del Dominio de la Lengua China en la Enseñanza Internacional de la Lengua China* (GF0025-2021) que entraron en vigor el 1 de julio de 2021.

热词

『  
nèi  
内  
juǎn  
卷  
』

作者：钱铨 Qian Quan  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

Acerca del  
término de moda  
“*neijuan*”



看他补课，我也补课，这是教育内卷；等你下班，我再下班，这是职场内卷；你抢地段，我也不落后，这是楼市内卷……在内卷现象日益普遍的今天，你内卷了吗？  
**Él va a clases de refuerzo, yo debo hacerlo también: esto es “neijuan” educativo. Solo salgo del trabajo después de ti: esto es “neijuan” laboral. Acaparas terrenos, yo no me quedo atrás: esto es “neijuan” inmobiliario... En esta época en que el fenómeno del “neijuan” es cada día más común, ¿también te has dejado llevar?**

所谓“内卷”，即向内部精细化发展。“内”指的是系统内部，“卷(juǎn)”的原义是“把物弯成圆筒状”，这里用的是其外延含义“倾轧”。互联网时代下，“内卷”用于指非自愿的被迫竞争或非理性的内部竞争。

El llamado “neijuan” (involución) es un giro refinado hacia el interior. El carácter “nei” se refiere al interior del sistema, y el significado original de “juan” es “enrollar”, y aquí se utiliza en su sentido ampliado de “confrontar”. En la era del Internet,

el término “neijuan” se usa para hablar de una competencia forzada y no por voluntad propia, o de una competencia interna irracional.

在我们的日常工作和生活中，“内卷”一词随处可见。结合具体例子，我们来考察一下“内卷”的词性和用法。

En el trabajo y la vida cotidianos, la palabra “neijuan” se aplica a muchos casos. A continuación, examinaremos su categoría gramatical y su uso en relación con ejemplos concretos.

首先，“内卷”可作名词，指非理性的内部竞争。比如：

**En primer lugar, “neijuan” puede utilizarse como sustantivo para referirse a una competencia interna irracional, por ejemplo:**

(1) 互联网行业的“内卷”现象比较普遍。

(1) El fenómeno del “neijuan” en la industria de Internet está muy extendido.

(2) 我们要打破“内卷”，避免毫无意义的恶性竞争。

(2) Tenemos que romper el “neijuan” para evitar la competencia malsana y sin sentido.

其次，“内卷”也可作动词。有时，“内”可以省略，“卷”字能单独承担整个词语的意义。比如：

**En segundo lugar, la palabra “neijuan” también puede usarse como verbo. A veces, se puede omitir el carácter “nei”, con lo que “juan” pasa a expresar el significado de toda la palabra, por ejemplo:**

(1) 一到开学季，各大高校的录取通知书就开始“卷”了。

(1) En cuanto empieza la temporada escolar, las cartas de aceptación de las principales universidades empiezan a “juan”.

(2) 竞争越来越激烈了，现在的家长从幼儿园阶段就开始“卷”孩子，又是补习班，又是特长班……

(2) La competencia es cada vez más feroz hoy en día; los padres comienzan a “juan” a sus hijos desde el jardín de niños, con clases de refuerzo y clases de especialización...



第三，“内卷”还可作形容词，表示某种不正常的竞争状态。比如：

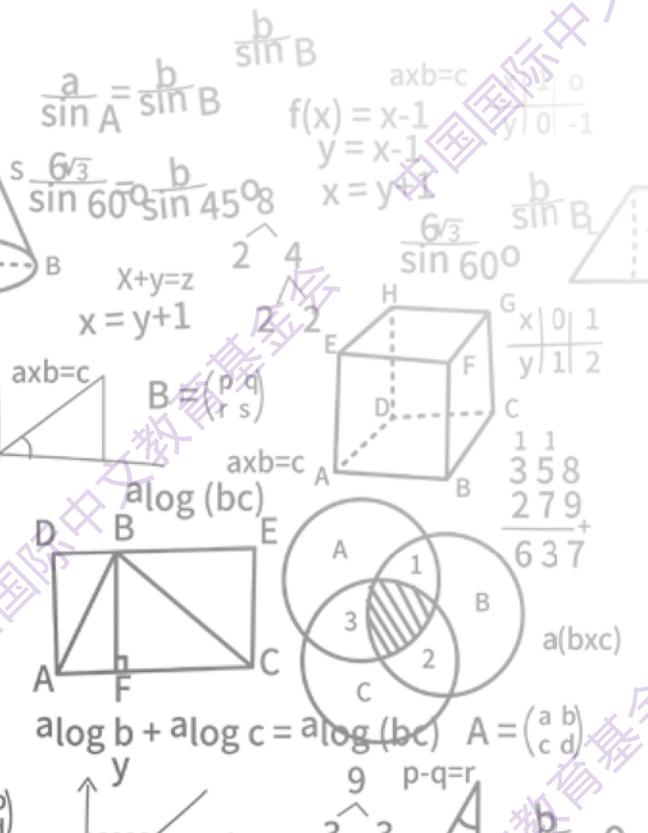
**En tercer lugar, “neijuan” también puede emplearse como adjetivo para indicar un estado de competencia anormal, por ejemplo:**

(1) 这家公司整体氛围很“卷”，员工熬夜加班是常态。

(1) El ambiente general de esta empresa es muy “juan”: es habitual que los empleados trabajen hasta altas horas de la noche.

(2) 我的同学都太“卷”（形容词）了，连排队、吃饭时都在学习，我“卷”（动词）不动了，怎么办？

(2) Mis compañeros son todos demasiado “juan” (adjetivo). Estudian incluso cuando hacen cola o cuando comen. Y ya no puedo “juan” (verbo) más. ¿Qué hago?



内卷是一种跟风行为。相信补课并不是每个学生都乐意的事情，但有些学生为了取得更好的成绩，会选择参加课外补习班，其他同学为了缩短自己与这部分同学的差距，只能被迫选择加入补课的大军。同理，加班也不是每个职场人都愿意做的事儿，但是一旦有人多加班一小时，其他人便会纷纷效仿，生怕被扣上“不敬业”的帽子。内卷时代下，每个人都像一只自转式的陀螺，陷入了不断自我抽打以维持运转的怪圈。

El “neijuan” es el acto de seguir la corriente. Seguro que no todos los estudiantes están dispuestos a tomar clases de refuerzo. Pero algunos sí eligen hacerlo para obtener mejores calificaciones, por lo que otros se ven obligados a unirse con el fin de cerrar la brecha entre ellos y los primeros. Del mismo modo, trabajar horas extras no es algo que todos los empleados quieran hacer. No obstante, una vez que alguien trabaja una hora extra, los demás lo copian por temor a ser etiquetados como “poco dedicados”. En la era del “neijuan”, todo el mundo parece un trompo que gira por inercia, atrapado en un extraño bucle de constantes autolatigazos para seguir girando.



内卷的主体可以是个体的人，也可以是企业或高校等部门。

El sujeto de “neijuan” puede ser un individuo o un órgano como una empresa o una universidad.

以楼市为例，一些大牌房企同台竞技，非理性地“抢地”，生怕好地段从指缝中溜走，错失发财的好机会。内卷之下，谁都不肯首先低下高傲的头颅，谁也不肯拍拍屁股潇洒地退出竞争，明知很累，却依旧乐此不疲。

En el mercado inmobiliario, por ejemplo, algunas grandes inmobiliarias compiten “acaparando terrenos” de forma irracional, con el miedo de que las buenas ubicaciones se les escapen de las manos y que pierdan una buena oportunidad de hacer fortuna. En el contexto del “neijuan”, nadie quiere bajar su orgullosa cabeza primero, o encogerse de hombros y retirarse de la competición. Todos saben perfectamente que están cansados, pero, a pesar de esto, no pueden parar.

再说高校内卷，以大学录取通知书为例：南京大学曾发布夜光录取通知书，点亮你心中的无限宇宙；哈尔滨工业大学推出嵌有宝石的录取通知书，给你一份来自理工科的浪漫；东南大学的录取通知书更是“多才多艺”，不仅会发光，还会唱歌。收到这些大学录取通知书的同学们不禁调侃道：“这收到的哪里是录取通知书，简直是惊喜礼盒！”“这年头，连录取通知书都卷起来了！”

Con respecto a las universidades, el “neijuan” se refleja, por ejemplo, en las cartas de aceptación. La Universidad de Nanjing dio a conocer su carta de aceptación fosforescente, que iluminaba el universo infinito del corazón; el Instituto Tecnológico de Harbin lanzó su versión con piedras preciosas incrustadas, con lo que mostraba el sentimiento romántico de los que

estudian ciencias e ingeniería; la Universidad del Sureste diseñó una todavía más “versátil”, pues no solo brillaba, sino que “cantaba”. Los estudiantes que recibieron cartas de estas universidades no pudieron evitar burlarse: “Esto no es una carta de aceptación, ¡sino una caja de sorpresa!” “Hoy en día, ¡hasta las cartas de aceptación se volvieron ‘juan’!”

然而，惊掉下巴的远远不止录取通知书，中秋月饼也成了跨界的内卷高手。谁说月饼只能由食品企业和饭店推出？如今，各大学校、医院和博物馆都纷纷制作独具特色、造型别致的月饼。北京航空航天大学推出了刻有别致飞行器图案的月饼，南京市中医院秘制了含有中药配料的养生月饼，故宫博物院设计出以四方灵兽（青龙、白虎、朱雀、玄武）环绕明月为主题的文创月饼……越来越多有创意、有内涵、有文化的月饼走进了百姓家中。

Sin embargo, no son solo las cartas de aceptación las que nos han dejado boquiabiertos, incluso los pasteles de luna de la Fiesta del Medio Otoño se han convertido en un campo de batalla del “neijuan” transdisciplinario. ¿Quién dice que los pasteles de luna son exclusivos de empresas de alimentos y restaurantes? Actualmente, las principales universidades, hospitales y museos también producen sus particulares y refinados pasteles de luna. La Universidad de Aeronáutica y Astronáutica de Pekín creó unos con grabados de elegantes dibujos de aeronaves; el Hospital de Medicina Tradicional China de Nanjing elaboró unos de ingredientes medicinales con su receta secreta para el bienestar; y el Museo del Palacio diseñó unos con el tema de los cuatro símbolos direccionales (Dragón Azul, Tigre Blanco, Pájaro Bermellón y Tortuga Negra) que rodean una brillante luna... Cada vez hay más pasteles de luna llenos de creatividad y connotaciones culturales que entran en la vida de la gente común y corriente.



形形色色的内卷背后，是市场竞争、相互攀比和扭曲心态在作祟。人们不禁要问：“何必让自己这么累呢？普通一点儿有什么不好？”是啊，色彩斑斓的世界需要多一些富有创意、创新的个性化生活，少一些雷同、盲从的内卷。

Detrás de todas estas presentaciones del “neijuan”, está la competencia en el mercado, la comparación impulsada por la vanidad, y una mentalidad distorsionada. Uno no puede dejar de preguntarse: “¿Es necesario cansarse a este grado? ¿Qué hay de malo en ser ordinario?” Efectivamente, el colorido mundo necesita más vidas creativas e innovadoras con sus personalidades distintas, y menos “neijuan” idéntico y ciego. 🌸

供图：哈尔滨工业大学 Instituto Tecnológico de Harbin  
东南大学 Universidad del Sureste  
故宫博物院 Museo del Palacio  
北京航空航天大学  
Universidad de Aeronáutica y Astronáutica de Pekín

# 千古词帝的最后哀叹

——李煜绝笔词《虞美人》赏析

El último suspiro del “Eterno Emperador de la Poesía Ci”

Análisis del poema de despedida “Yu meiren” de Li Yu

作者：徐榆飒 Xu Yusa

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian



春花秋月何时了，  
往事知多少？  
小楼昨夜又东风，  
故国不堪回首月明中。

雕栏玉砌应犹在，  
只是朱颜改。  
问君能有几多愁？  
恰似一江春水向东流。

李煜(937-978)是五代十国时期南唐的最后一位皇帝，史称“李后主”。他即位时，南唐形势已岌岌可危，他在委曲求全中度过了15年偷安享乐的生活。公元975年，南唐被北宋灭国，李煜投降，从南唐都城金陵(今江苏南京)被押送到宋都汴京(今河南开封)，昔日的帝王沦为落魄的囚徒，过着“以泪洗面”的生活。李煜不通政治，但他的艺术才华非凡。他精书法，善绘画，通音律，在诗、词、文上均有一定造诣，其中词的成就最为突出，被称为“千古词帝”。

Li Yu (937-978) fue el último emperador del reino Tang del Sur, durante el periodo de las Cinco Dinastías y los Diez Reinos, y se le conoce comúnmente como “Li Houzhu” (el último soberano Li). La época en la que subió al trono, su territorio ya se encontraba en una situación precaria. A pesar de tener que transigir, pasó 15 años de confort y placer. Cuando el reino Tang del Sur fue derrotado por el de Song del Norte en el año 975, Li Yu se rindió y fue escoltado desde la capital de su reino en Jinling (actual Nanjing, Jiangsu), hasta la capital Song en Bianjing (actual Kaifeng, Henan), donde el antiguo emperador se convirtió en un lamentable prisionero y vivió una vida de “lágrimas diarias”. Li Yu no era un hombre de política, pero tenía extraordinarios

¿Cuándo se acabarán las flores de primavera y la luna de otoño? ¿Y cuántos recuerdos hay del pasado? El viento del este volvió a soplar anoche por mi pequeño pabellón; no soporto el recuerdo a la luz de la luna de mi tierra natal.

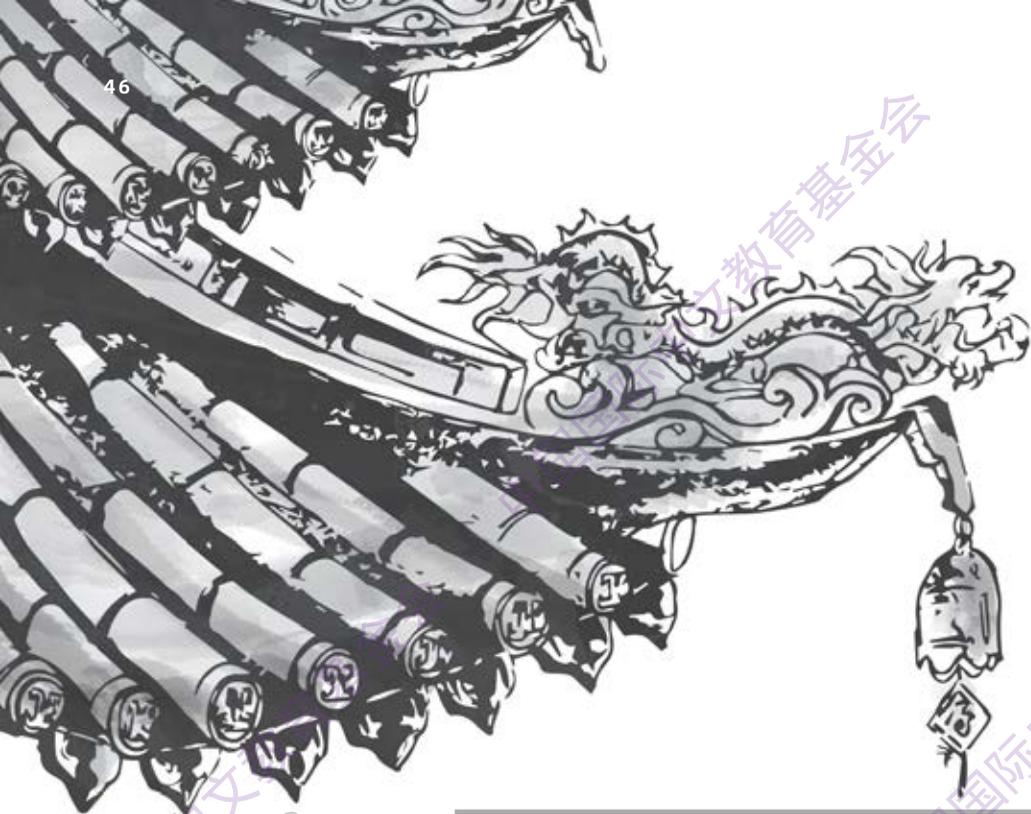
Las barandillas labradas y los peldaños de mármol permanecen en el mismo lugar; mas lo que ha cambiado es el rubor en el rostro. ¿Cuánto dolor tiene que soportar un hombre? Tanto como un tumultuoso río de primavera que se precipita hacia el este.

talentos artísticos. Maestro de la caligrafía, la pintura, la música, y destacado tanto en la poesía, en los géneros *shi* y *ci*, como en el ensayo; era especialmente talentoso en la poesía *ci*, por lo que se le conoce como el “Eterno Emperador de la Poesía *Ci*”.

开篇的《虞美人·春花秋月何时了》便是他的代表作之一。据说，宋太宗看到这首词后勃然大怒，遂命人将他毒死。因此，这首词是李煜的绝命词，也是他最后的哀叹。

El poema que encontramos al inicio de este texto es una de sus obras más representativas, “Yu meiren (dama Yu): Cuándo se acabarán las flores de primavera y la luna de otoño”. Se dice que, al leer esta, el emperador Taizong del Song del Norte se enfureció tanto que ordenó matar a su autor con veneno. Es por eso que se considera como un poema de despedida de Li Yu y su último suspiro.

词的上阕以问句开头，诘问苍天：年复一年的春花秋月究竟何时才能了结？“春花秋月”象征美好的事物，被许多文人墨客吟咏歌唱，但过着囚徒生活的词人却对春花秋月感到厌烦，脑海中只有对往事的痛苦思念和回忆。第二句“小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中”，前一天夜里，春风又一次吹拂小楼，春花又即将怒放，但词人的内心却是一片凄凉，词人由身居的囚屋联想到故国的家园，望着明月，夜不能寐。



能  
有  
几  
多

春  
水  
向  
东  
流

La primera parte de la obra comienza con una pregunta que hizo el poeta al cielo: ¿Cuándo dejarán de aparecer las flores de primavera y la luna de otoño año tras año? “Las flores de primavera y la luna de otoño” simbolizaban las cosas buenas y ya habían sido elogiadas por muchos literatos, pero este maestro de la poesía *ci*, que vivía en cautiverio, se molestaba con ellas y en su mente solo había nostalgia y recuerdos dolorosos del pasado. El segundo verso, “El viento del este volvió a soplar anoche por mi pequeño pabellón; no soporto el recuerdo a la luz de la luna de mi tierra natal” sugiere que la noche anterior, la brisa volvió a soplar y las flores estaban otra vez a punto de abrirse. No obstante, el poeta, abrumado por la tristeza en la habitación donde lo tenían preso, recordaba su hogar. Mirando la brillante luna, no podía conciliar el sueño.

尽管“故国不堪回首”，但是词人还是不由自主地回首故国。在下阕，词人想象故都的玉砌雕栏应仍存留在宫廷旧苑，但想想自己，如今已是面目颓然，“只是”二字传递出了物是人非的无限惆怅，暗含了词人对亡国的感慨和悲恨。最后一句“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”，是词界公认的抒“愁”绝唱，词人满腔的悔恨凄愁犹如滔滔春水东去，了无尽头，同时，词人也感慨逝去的一切如东流之水，永远不可能再回来。

A pesar de que dijo “no soportó el recuerdo a la luz de la luna de mi tierra natal”, Li Yu no podía dejar de recordar. En la segunda parte, el poeta imaginaba que los peldaños de mármol y las barandillas labradas de la antigua capital se encontraban todavía en el palacio. Pero cuando pensó en su propia situación, se dio cuenta de que era todo un hombre decrepito, y la palabra “mas” transmite la infinita melancolía por el hecho de que las cosas se mantenían iguales, aunque las personas ya habían cambiado, e insinúa el dolor y el arrepentimiento del autor por su reino caído. El último verso, “¿Cuánto dolor tiene que soportar un hombre? Tanto como un tumultuoso río de primavera que se precipita hacia el este”, es reconocido ampliamente como una línea que expresa la angustia con gran maestría. El dolor y la pena del poeta parecen un torrente que fluye hacia el este, sin principio ni fin. Al mismo tiempo, el poeta se lamentaba de todo lo que se había ido con los años, igual que el agua que se alejaba, para no volver nunca más.

词人对时间的伤叹、对往事的回忆、对故国的怀念交织在一起，虚虚实实、时远时近，深刻展现了沉重的亡国情怀，传达出一种博大深厚而又真挚独特的生命感受。

El lamento por el paso del tiempo, los recuerdos del pasado y la nostalgia del antiguo reino se entremezclan en un juego en que alternan lo real y lo ficticio, lo cercano y lo lejano, revelando el inmenso pesar del poeta por la caída de su estado y sus profundas y sinceras reflexiones acerca de la vida. ❷

# NANJING



*una ciudad con  
un aire libresco*

供图：视觉中国 VCG.COM

NAN  
南京  
JING

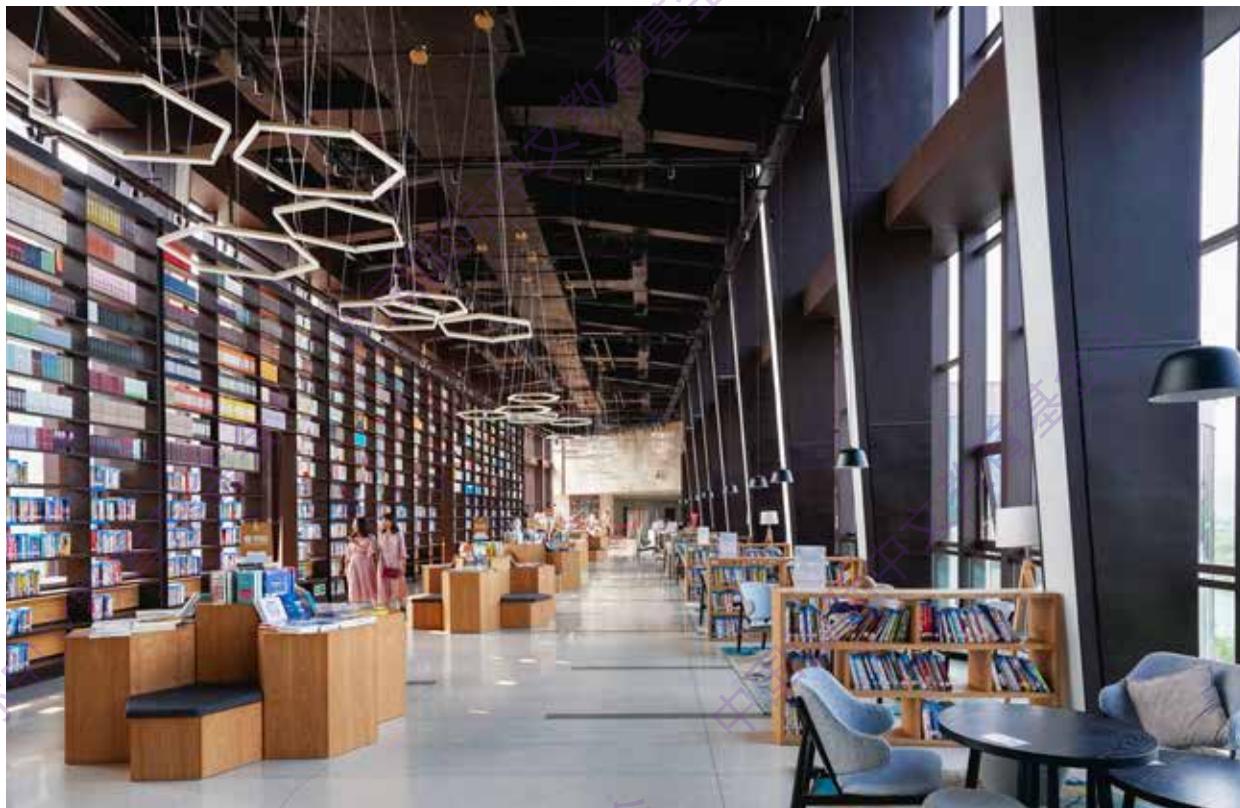
一座书香之城

**2019**年10月31日，南京被联合国教科文组织列入世界“文学之都”。在国内诸多城市中，南京为何捷足先登，成为中国第一个也是目前唯一一个获此殊荣的城市呢？

El 31 de octubre de 2019, Nanjing fue declarada una de las Ciudades de la Literatura por la UNESCO. De entre tantas ciudades de China, ¿cómo es que Nanjing se convirtió en la primera ciudad del país, y actualmente la única, en recibir esta distinción?

作者：陆家藩 Liu Jiafan

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian



在南京历史上最爱读书、读书最多的恐怕要算萧统(501-531)了。他是南朝梁武帝的长子，一出生便被立为太子。可是，他似乎对政治不感兴趣，只热衷于读书。他不仅自己读书，还组织一大批读书人编写了一部诗文集，选录了从先秦到梁朝八九百年间 100多位作者的700余篇诗文。萧统英年早逝，没能当上皇帝，但他主编的文集却流传了下来。萧统谥号“昭明”，这部文集便被称作《昭明文选》，是中国现存最早的文集。如今，南京东郊燕雀湖畔还保留着一座“昭明太子读书台”，见证了萧统与书籍相伴度过的岁月。

La persona que más amó los libros y que más leyó en la historia de Nanjing fue probablemente Xiao Tong (501-531). Hijo mayor del emperador Wu de la dinastía Liang (una de las Dinastías Meridionales), fue nombrado príncipe heredero al nacer. Pero al parecer, él no mostraba ningún interés por la política y solo le fascinaba leer. No solo leía por su cuenta, sino que organizó un gran grupo de intelectuales para recopilar una antología de poesía y ensayos, que abarcaba más de 700 obras literarias, de

100 autores desde el periodo anterior a la dinastía Qin hasta la dinastía Liang, abarcando de 800 a 900 años. Xiao murió muy joven y nunca subió al trono, pero la antología que editó ha sobrevivido. Como su nombre póstumo fue “Zhaoming”, la colección se conoce como *Selección de literatura de Zhaoming* y es la antología literaria más antigua que se conserva en China. Hoy en día, a orillas del lago Yanque (golondrina y pinzón), en los suburbios del este de Nanjing, todavía se encuentra la “Terraza de Lectura del Príncipe Zhaoming” que fue testigo de los años que Xiao pasó con los libros.

到了明朝，公元1403-1408年间，全中国又有一大批读书人汇集到南京，他们在国子监博览群书，为的是编写《永乐大典》。这是世界上最早的百科全书，比《大英百科全书》早300多年。《永乐大典》历时6年完成，记录了14世纪以前中国的历史、地理、文学、艺术、哲学、宗教和百科文献等，全书共计22937卷(含目录60卷)，约三亿七千万字。

En la dinastía Ming, entre 1403 y 1408 d. C., otro gran grupo de eruditos procedentes de todas partes de China se reunió en Nanjing, donde leyeron ampliamente en la Academia Imperial (Guozijian) para editar la *Enciclopedia de Yongle*. Se trata de la primera enciclopedia del mundo, incluso antecede por más de 300 años a la *Enciclopedia Británica*. La obra tardó seis años en terminarse y registra la historia, la geografía, la literatura, el arte, la filosofía, la religión y referencias bibliográficas de China hasta el siglo XIV. En total, consiste de 22 937 rollos o capítulos manuscritos (incluyendo 60 de catálogos), aproximadamente unos 370 millones de caracteres.

及至清朝，在南京的读书人最有名的要数曹雪芹和吴敬梓。《红楼梦》作者曹雪芹生长在南京，他少时的读书地点在南京大行宫；讽刺小说《儒林外史》的作者吴敬梓，他读书的地点在南京秦淮河边的桃叶渡口。

En la dinastía Qing, los intelectuales más famosos de Nanjing eran Cao Xueqin y Wu Jingzi. Cao Xueqin, autor de *Sueño en el pabellón rojo*, nació y creció en Nanjing y estudió en su niñez en Daxinggong (gran palacio temporal); Wu Jingzi, autor de la novela satírica *Historia del Bosque de los Letrados*, estudió en Taoyedu (embarcadero Taoye), junto al río Qinhuai, en Nanjing.

民国时期，在南京读过书的有鲁迅、巴金、张恨水、张爱玲等一批文学大家。值得一提的还有诗人余光中，他出生于南京，并在南京读完小学和中学，而后就读于金陵大学外语系。他常说，南京是他的故乡，是他“诗心起跳的地方”。他的诗作《乡愁》是大家耳熟能详的现代诗歌名篇。

Durante la época republicana, varias figuras literarias como Lu Xun, Ba Jin, Zhang Henshui y Eileen Chang (Zhang Ailing) estudiaron en Nanjing. El poeta Yu Guangzhong, nacido en Nanjing, realizó sus estudios de primaria y secundaria en la ciudad, y luego estudió en el Departamento de Lenguas

Extranjeras de la Universidad de Jinling. A menudo decía que Nanjing era su tierra natal, el lugar donde su “corazón poético comenzó a latir”. Su poema “Nostalgia” es una obra muy conocida de la poesía moderna.

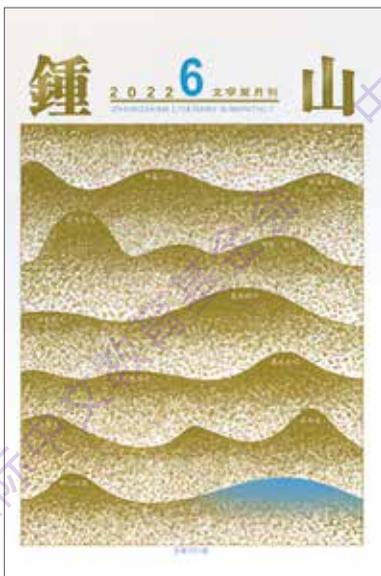
中华人民共和国成立后，南京的读书之风更盛，涌现出叶兆言、苏童、毕飞宇等一批有影响力的作家。苏童的小说《妻妾成群》入选20世纪中文小说100强，并被改编成电影《大红灯笼高高挂》；毕飞宇的作品被译成多国文字在国外出版，毕飞宇还被法国文化部授予“法兰西艺术与文学骑士勋章”（Ordre des Arts et des Lettres）。

Tras la fundación de la República Popular China, el ambiente de lectura en Nanjing se volvió más intenso, y surgieron varios escritores influyentes como Ye Zhaoyan, Su Tong y Bi Feiyu. La novela de Su Tong *Esposas y concubinas* fue seleccionada como una de las 100 mejores novelas chinas del siglo XX, y fue adaptada con gran éxito al cine con el nombre *La linterna roja*. Las obras de Bi Feiyu han sido traducidas a varias lenguas extranjeras y publicadas en numerosos países; el Ministerio de Cultura de Francia lo condecoró con la Orden de las Artes y las Letras.

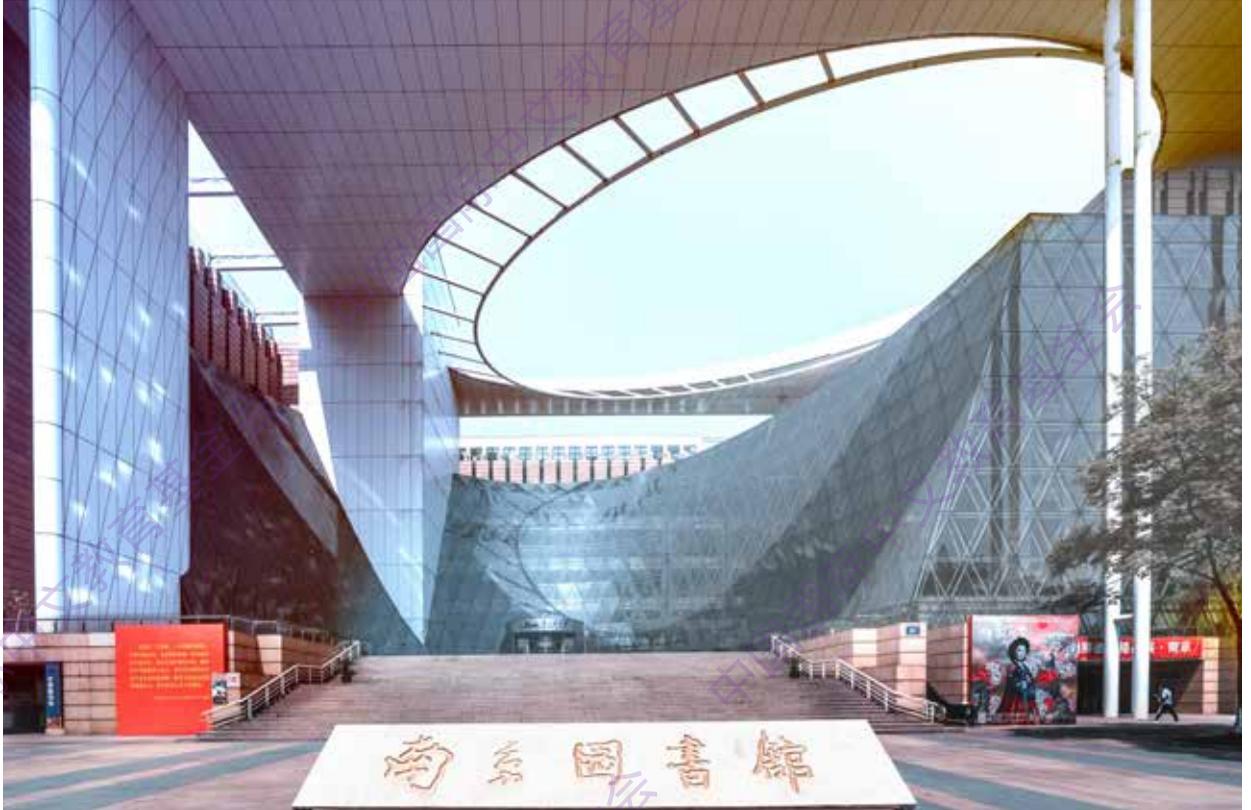
南京人爱读书，是因为南京的读书氛围和环境越来越好。南京有多家图书馆向读者开放，阅读资源非常丰富。其中，南京图书馆是中国第一所公共图书馆，也是目前中国第三大图书馆。南京的高校数量

位居全国第三，各大高校都有图书馆，每天都有数十万大学生在那里读书；南京的书店也是读书人的好去处，被誉为“南京文学客厅”的先锋书店，数次被CNN、BBC评为全球“最美书店”之一，每年举行近百场新书发布、文化讲座、艺术展览等活动。南京的出版社众多，光是南京凤凰出版传媒集团旗下就有九家，其中译林出版社翻译、出版过不少高质量的外国文学经典作品。

La gente de Nanjing ama leer porque la atmósfera y el entorno de lectura en Nanjing son cada vez mejores. Nanjing dispone de varias bibliotecas abiertas al público lector con una gran cantidad de materiales de lectura.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye



Entre ellas, la Biblioteca de Nanjing fue la primera biblioteca pública de China y actualmente se cuenta como la tercera más grande del país. Además, Nanjing, en cuanto a número de universidades, ocupa el tercer lugar de China. Todas ellas cuentan con bibliotecas donde cientos de miles de estudiantes universitarios leen cada día. Las librerías de Nanjing también son una buena opción para los lectores. La librería Xianfeng (pionero), conocida como “el salón literario de Nanjing”, ha sido nombrada varias veces por medios como la CNN y la BBC una de las “librerías más bonitas del mundo”. Cada año se celebran ahí cerca de 100 presentaciones de libros, pláticas culturales y exposiciones de arte. También abundan las editoriales en Nanjing, nueve de las cuales pertenecen al grupo Phoenix Publishing and Media, con base en la ciudad; entre estas se encuentra Yilin Press, la cual ha traducido y publicado muchos clásicos de gran calidad de literatura extranjera.

此外，南京还拥有在全国具有广泛影响力的文学期刊：《钟山》《青春》和《雨花》，并设有“紫金山文学奖”“金陵文学奖”“南京文学艺术奖”等多种奖项，鼓励人们读书、创作。

Nanjing también alberga revistas literarias que ejercen gran influencia en el país: *Zhongshan* (montaña de la campana), *Qingchun* (juventud) y *Yu Hua* (flor de lluvia); también ha establecido premios para animar a la gente a leer y crear, como el Premio de Literatura *Zijinshan* (monte púrpura), el Premio de Literatura Jinling y el Premio de Literatura y Arte de Nanjing.

从六朝到现代，在过去的1700多年的时光里，南京城的文学氛围越来越浓，爱读书的人也越来越多。南京真不愧是一座文脉悠长的阅读之城。

En estos últimos 1700 años, desde las Seis Dinastías hasta los tiempos modernos, la atmósfera literaria de Nanjing se ha vuelto cada vez más fuerte, y el número de personas aficionadas a la lectura ha aumentado continuamente. Nanjing merece realmente el renombre de una ciudad de lectura con un largo linaje literario. 孔

# 露营正当时

Un buen momento para ir de campamento

Hola, vamos de campamento



矿湖 高山 海滩 峡谷



“但凡有草的地方，就会‘长’出一顶顶帐篷”。网友的总结生动地描述了2022年最潮流的出游方式——露营。

蓝天白云下、湖水山林边，寻一处绿地，搭一方帐篷，展开桌椅、板凳，摆上准备好的美食甜点，呼吸一口新鲜的空气，观赏一番山水美景；等到夜幕降临，再点燃篝火，三五好友聚在一起，喝点小酒，聊聊人生。这幅景象简直是城里人心中理想的“诗与远方”。

疫情之下，人们的出游半径明显变小。“短距离、少切换、浅需求”的露营成为人们主流的出行方式，并在全国范围内都掀起热潮。全国各地的露营点成倍增加。露营，成了当代人的宠儿。

“Donde haya hierba, ‘crecerán’, una a una, las tiendas de campaña”. Este comentario de un internauta describe vívidamente la forma más moderna de viajar en 2022: el campamento.

Bajo un cielo azul y unas nubes blancas, junto a un lago y unas montañas, buscamos un buen césped, montamos una tienda de campaña, desplegamos una mesa y unas sillas, colocamos unos platillos y

unos postres, respiramos un poco de aire fresco, y disfrutamos de la belleza del paisaje; cuando llega



la noche, encendemos una hoguera, reunimos a tres o cinco amigos, tomamos un poco de vino y hablamos de la vida. Esta escena muestra el ideal de los habitantes de la ciudad que se encuentra en la frase del compositor Gao Xiaosong: “La vida no solo son las nimiedades frente a ti, también tiene poesía y lejanía.”

Debido a la epidemia, la distancia de viaje de las personas se ha reducido considerablemente. El campamento “de corta distancia, con menos cambios de escenario y pocos requisitos” se ha convertido en la forma principal de viajar y se ha puesto de moda. El número de centros de campamento ha aumentado exponencialmente en todo el país. Ir de campamento se ha vuelto una de las actividades predilectas de la gente en la actualidad.

## Campamento en un lago de cantera

### 矿湖露营

在西藏阿里地带，一片神秘湖泊就能引得无数游人慕名前来。而在东方平原，也有这样一个地方，汇聚了大大小小20多个水湖、矿坑，它就是南京江宁的宝卡湖。

宝卡湖的美在于去宝卡湖的路上，悠然自得的水牛、金黄色的麦田、绿色的天然草场、错落有致的山峦、湛蓝的矿湖，每一处都让人心动不已。

湖边有很多空地可以露营，到了麦子金黄的季节，你可以一边看着风吹麦浪，闻着稻香，一边享受拥抱自然的慵懒和浪漫，多么惬意！

En la prefectura Ngari (también conocida como Ali) del Tíbet, un misterioso lago puede atraer a innumerables viajeros para que lo visiten. En las llanuras del este del país, también hay un lugar parecido, donde se concentran más de 20 lagos de

cantera y fosas acuáticas, entre grandes y pequeños. Hablamos del lago de cantera Baoka, situado en Jiangning, Nanjing.

La belleza de este sitio se encuentra en el camino que lleva hasta allá: los búfalos que se pasean despreocupados, los campos de trigo dorados, las verdes praderas naturales, las hermosas cordilleras con sus altibajos, y las aguas azules de los lagos de cantera. Todo hace que la gente se enamore.

Hay muchos espacios abiertos para acampar alrededor del lago. Cuando el trigo se pone dorado, puedes ver el viento soplar sobre este y oler el aroma del arroz mientras disfrutas del relajamiento y el romanticismo de abrazar la naturaleza... ¡Qué satisfacción!



## Campamento en una montaña

### 高山露营

要想体验高山露营的别致雅趣，浙江台州的括苍山绝对是不二之选。海拔1382米的山顶景色让人心旷神怡，云海悠悠、风车摆动，一座座山峰犹如一处处孤岛，漂浮隐现，变幻无穷。

在壮美的括苍山邂逅一场绚烂的朝霞吧！清晨掀开帐篷探出头，正望见红日从汹涌澎湃的大海中喷薄欲出，蓦地一跃而起，你会收获红霞满天的壮观与浪漫。

Si deseas vivir la experiencia única y elegante de acampar en una montaña, el lugar ideal se encuentra en la montaña Kuocang, ubicada en Taizhou, Zhejiang. Con una altura de 1 382 metros sobre el nivel del mar, ofrece un panorama desde la cima que hace a uno sentirse feliz y relajado: un mar de nubes, molinos de viento meciéndose, y una serie de picos que parecen pequeñas islas en constante cambio, flotando y desapareciendo.

¡Sal al encuentro de una gloriosa aurora rosada en la magnífica montaña Kuocang! Asómate desde la tienda de campaña en la madrugada y mira hacia fuera para ver el sol rojo que surge, esplendoroso, de un mar embravecido y se eleva de un salto. Disfrutarás de un espectacular y romántico cielo pleno de nubes rosadas.

## Campamento en un desierto

### 沙漠露营

在宁夏中卫的腾格里沙漠中露营或许会成为一次难忘的体验！白日在沙漠中停留，脚下是阳光在沙粒上留下的炽热，眼前是海浪一样柔软的无边沙海。夜晚围坐在篝火旁，抬头就可看见繁星闪烁的广阔夜空。

Acampar en el desierto de Tengger, en Zhongwei, Ningxia, puede convertirse en una experiencia inolvidable. Durante el día, puedes sentir el calor abrasador del sol que se acumula en la arena bajo tus pies, con un interminable mar de arena tan suave como las olas frente a ti. En la noche, sentado alrededor de la fogata, puedes ver el vasto cielo nocturno con un sinfín de estrellas parpadeantes con solo levantar la cabeza.

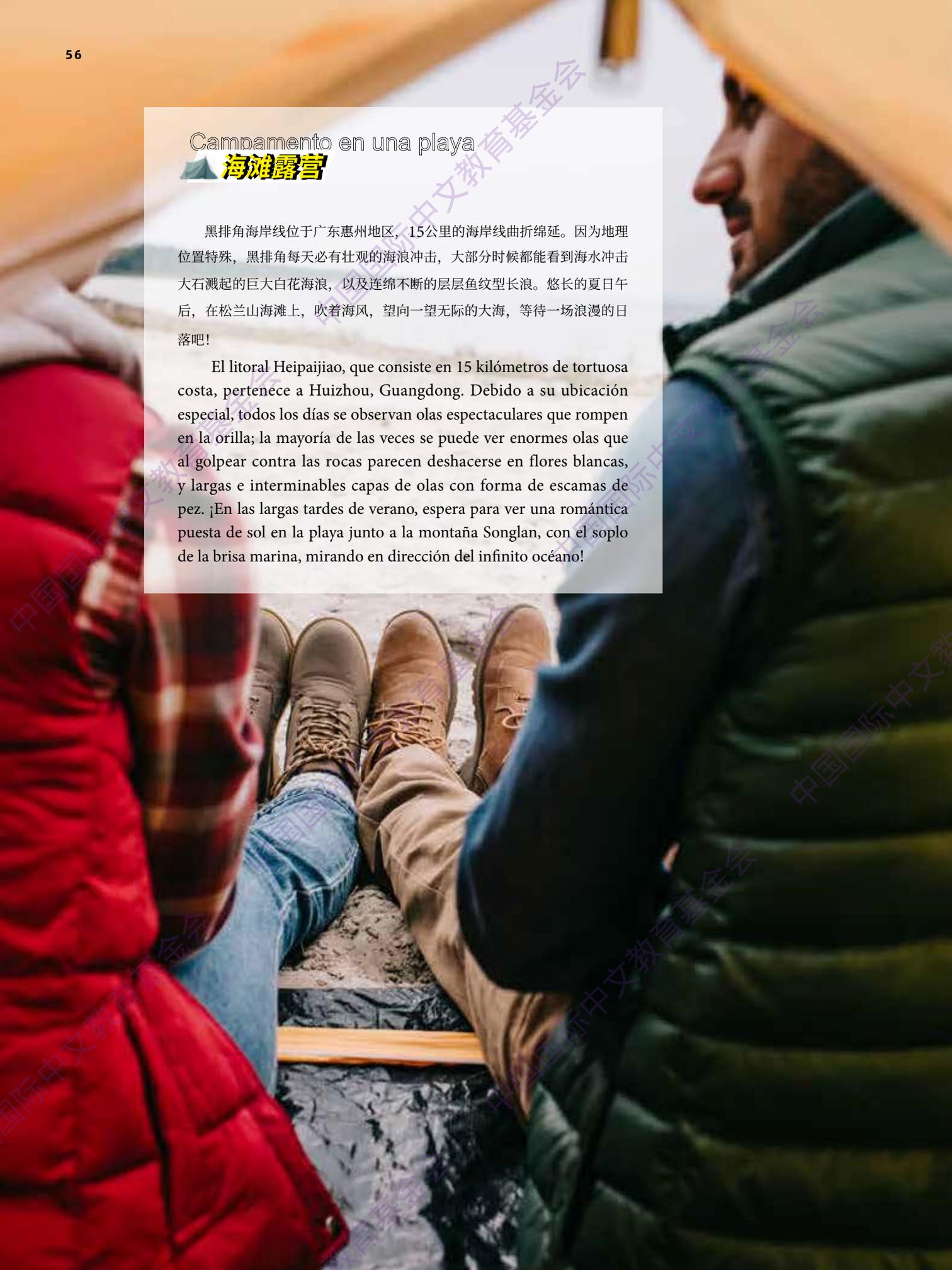


## Campamento en una playa

### 海滩露营

黑排角海岸线位于广东惠州地区，15公里的海岸线曲折绵延。因为地理位置特殊，黑排角每天必有壮观的海浪冲击，大部分时候都能看到海水冲击大石溅起的巨大白花海浪，以及连绵不断的层层鱼纹型长浪。悠长的夏日午后，在松兰山海滩上，吹着海风，望向一望无际的大海，等待一场浪漫的日落吧！

El litoral Heipaijiao, que consiste en 15 kilómetros de tortuosa costa, pertenece a Huizhou, Guangdong. Debido a su ubicación especial, todos los días se observan olas espectaculares que rompen en la orilla; la mayoría de las veces se puede ver enormes olas que al golpear contra las rocas parecen deshacerse en flores blancas, y largas e interminables capas de olas con forma de escamas de pez. ¡En las largas tardes de verano, espera para ver una romántica puesta de sol en la playa junto a la montaña Songlan, con el sople de la brisa marina, mirando en dirección del infinito océano!



## Campamento en un desfiladero

### 峡谷露营

不知你是否记得电影《卧虎藏龙》中那段经典的竹林打斗场面？那段戏就取景于浙江安吉的天荒坪。天荒坪以雄伟壮观的电站和竹海浩瀚的幽谷旷坪为特色，倚万重青山，临千顷竹海，环境幽静，风景秀美。

电站上的水库天竺湖是一处人工建造的高水湖泊，蓄水之后，碧波荡漾，就像一个自然“天池”。连接上下水库、长达20公里的盘山公路迂回曲折，盘桓而上。公路两边翠竹连绵，满目竹海，有时还有涧水瀑布跃入眼帘。公路一侧是大溪峡谷，两岸千米高山对峙。遥看对面峡谷，就像看一幅秀美的江南山水长卷。

国内像这样的露营风景地数不胜数，各种房车营地、野奢营地更是不胜枚举。你也可以选择不折腾，就在家门口的小河边、社区边的公园里野炊，溜娃，放风筝，来一场说走就走的露营。

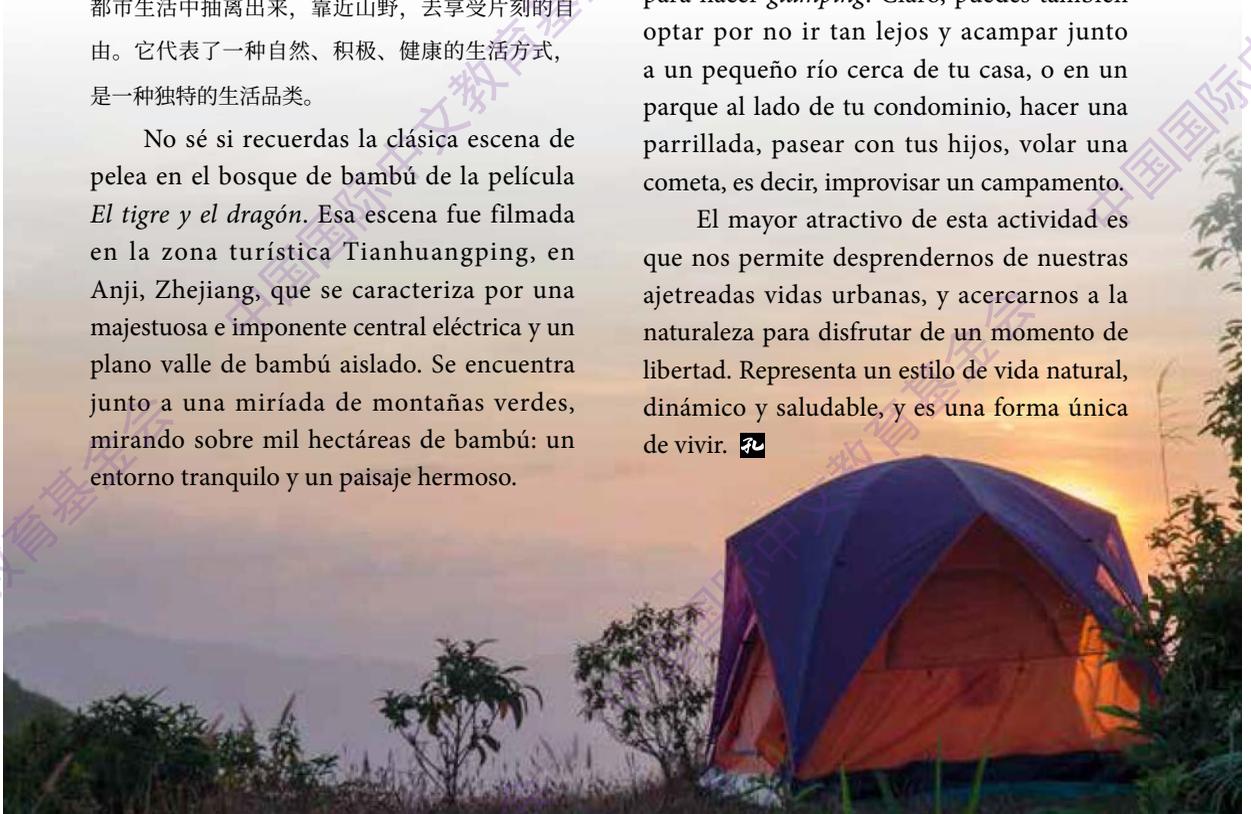
露营的最大魅力在于，它可以让我们从繁忙的都市生活中抽离出来，靠近山野，去享受片刻的自由。它代表了一种自然、积极、健康的生活方式，是一种独特的生活品类。

No sé si recuerdas la clásica escena de pelea en el bosque de bambú de la película *El tigre y el dragón*. Esa escena fue filmada en la zona turística Tianhuangping, en Anji, Zhejiang, que se caracteriza por una majestuosa e imponente central eléctrica y un plano valle de bambú aislado. Se encuentra junto a una miriada de montañas verdes, mirando sobre mil hectáreas de bambú: un entorno tranquilo y un paisaje hermoso.

El embalse situado sobre la central eléctrica, el lago Tianhuang, es un lago a una gran altitud, construido artificialmente y cuyas aguas azules, cuando se llena, hacen que se parezca al verdadero lago “Tianchi” (estanque celestial). Una sinuosa carretera de 20 kilómetros une los embalses superior e inferior. A ambos lados de la carretera hay infinidad de bambúes, y a veces salta a la vista alguna cascada. A un lado de la carretera se encuentra el desfiladero de Daxi: dos montañas de mil metros de altura que se miran cara a cara. Cuando contemplas el desfiladero de frente, a la distancia, es como si vieras desplegado un rollo de una hermosa pintura paisajística de Jiangnan.

Hay muchos sitios para acampar como los arriba mencionados en China, además, abundan los campamentos para caravanas y para hacer *glamping*. Claro, puedes también optar por no ir tan lejos y acampar junto a un pequeño río cerca de tu casa, o en un parque al lado de tu condominio, hacer una parrillada, pasear con tus hijos, volar una cometa, es decir, improvisar un campamento.

El mayor atractivo de esta actividad es que nos permite desprendernos de nuestras ajetreadas vidas urbanas, y acercarnos a la naturaleza para disfrutar de un momento de libertad. Representa un estilo de vida natural, dinámico y saludable, y es una forma única de vivir. ㊟





# 不一样的 “双十一”

Un “Doble Once”  
diferente

作者：徐榆飒 Xu Yusa  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian



自2009年起，中国各大电商平台选择在11月11日举办大规模促销活动，提供大量折扣商品，吸引消费者抢货、囤货。每年的11月11日也成了中国的购物狂欢节，俗称“双十一”。

Desde 2009, las grandes plataformas de comercio electrónico de China realizan promociones a gran escala el día 11 de noviembre de cada año, ofreciendo un gran número de productos con descuento, lo que provoca una competencia por comprar y una tendencia a acumular por parte de los consumidores. Pues el 11 de noviembre de cada año se ha convertido en el carnaval de compras de China, comúnmente conocido como el “Doble Once”.

然而，相比往年，今年的“双十一”有许多不一样的地方。

Sin embargo, en comparación con años anteriores, este Doble Once ha sido diferente en muchos aspectos.

首先，人们不再关注商品交易总额。中国两大电商平台天猫和京东均没有公布具体的交易总额，而是分别使用“今年稳中向好，交易规模与去年持平”以及“超越行业增速，创造了新的纪录，零售购物用户数也再创佳绩”这样的表述。事实上，天猫数据显示，在开售的第一个小时里，有102个品牌成交额过亿元，其中国货品牌超过一半；京东数据显示，“双十一”期间，近10000种农产品成交额超过10万元，近三成粮油、茶叶等初加工农产品实现了超过100%的增长。在成交额最高的100件商品中，超过50%是新品种，玩具、宠物、珠宝、户外运动商品等在电商圈快速崛起。这些数字说明，市场消费需求出现变化，国产品牌热销，农产品成为新亮点。中国人的购物热情并未消退，恰恰相反，中国人的消费活力在稳步提升，不再需要从商品交易总额中寻找信心。

En primer lugar, ya no se ha centrado en el total de las transacciones. Ninguna de las dos principales plataformas de comercio electrónico de China, Tmall y JD, anunció la cifra exacta, sino que emplearon respectivamente frases como: “este año ha sido estable y positivo, y la magnitud de las ventas ha sido igual que la del año pasado” y “hemos superado la tasa de crecimiento de la industria, estableciendo un nuevo récord, y también hemos vuelto a obtener buenos resultados en cuanto al número de compradores minoristas”. De hecho, los datos de Tmall muestran que, en la primera hora del evento, 102 marcas hicieron ventas con una cantidad mayor de 100 millones de yuanes, y de las cuales más de la mitad eran marcas nacionales; los datos de JD revelan que durante el periodo de promociones del “Doble Once”, casi 10 mil productos agrícolas facturaron ventas de más de 100 mil yuanes, y casi el 30% de los productos agrícolas con procesamiento primario, como los cereales, los aceites y el té, registraron un crecimiento superior al 100%. De los



100 artículos con mayor volumen de ventas, más del 50% eran nuevas categorías, al mismo tiempo, categorías como juguetes, productos para mascotas, joyas y artículos para deportes al aire libre se dispararon en popularidad en el ámbito del comercio electrónico. Estas cifras indican un cambio en la demanda de los consumidores en el mercado, ya que las marcas nacionales se vendieron bien y los productos agrícolas destacaron. El entusiasmo de los chinos por las compras no está disminuyendo, al contrario, la vitalidad de los consumidores del país aumenta constantemente y ya no es necesario buscar confianza en el total de las transacciones.

其次，“本地门店+实时配送”的模式给线下门店带来了新活力，实体店铺悄然且大规模入局。人们可以像点外卖一样在线上下单，本地的线下门店在接收订单后会立刻安排人员派送。这样，既能让消费者享受到与在线同样的折扣，也满足了消费者“即买即达”的需求。实体店铺加入了原本专属于在线的全民购物狂欢节，在有效满足消费者新需求的同时，也为电商行业开辟了新的管道。

En segundo lugar, el modelo “tienda local + envío inmediato” ha inyectado nuevo vigor a las tiendas *offline*, con la entrada silenciosa y masiva de las tiendas físicas en el mercado. Ahora la gente puede hacer pedidos en línea, como si pidiera comida a domicilio, y las tiendas





*offline* locales se encargan de la entrega inmediatamente después de recibir el pedido. Esto permite a los consumidores disfrutar de los mismos descuentos presentes en las tiendas *online*, mientras que satisface su necesidad de “comprar y recibir al instante los productos”. Las tiendas físicas se sumaron al carnaval de compras que en un principio solo pertenecía al modelo *online*; así, de forma simultánea, responden a las nuevas demandas de los consumidores y abren nuevos canales para la industria del comercio electrónico.

第三，海外消费市场得到进一步拓宽。海外市场因为“双十一”出现了“反向海淘”热，实用的电热毯、精美的项链、时髦的耳机、华丽的灯具、优质的智能加湿器等国产小商品漂洋过海，备受海外消费者追捧和喜爱。“双十一”的海外溢出效应还辐射到了今年的第五届进博会。在本届进博会上，电商“双十一”活动叠加展商为进博会量身定制的各种优惠促销方案，越来越多的海外展品依靠进博会的平台，借力电商的“翅膀”，“飞入”寻常中国百姓家。

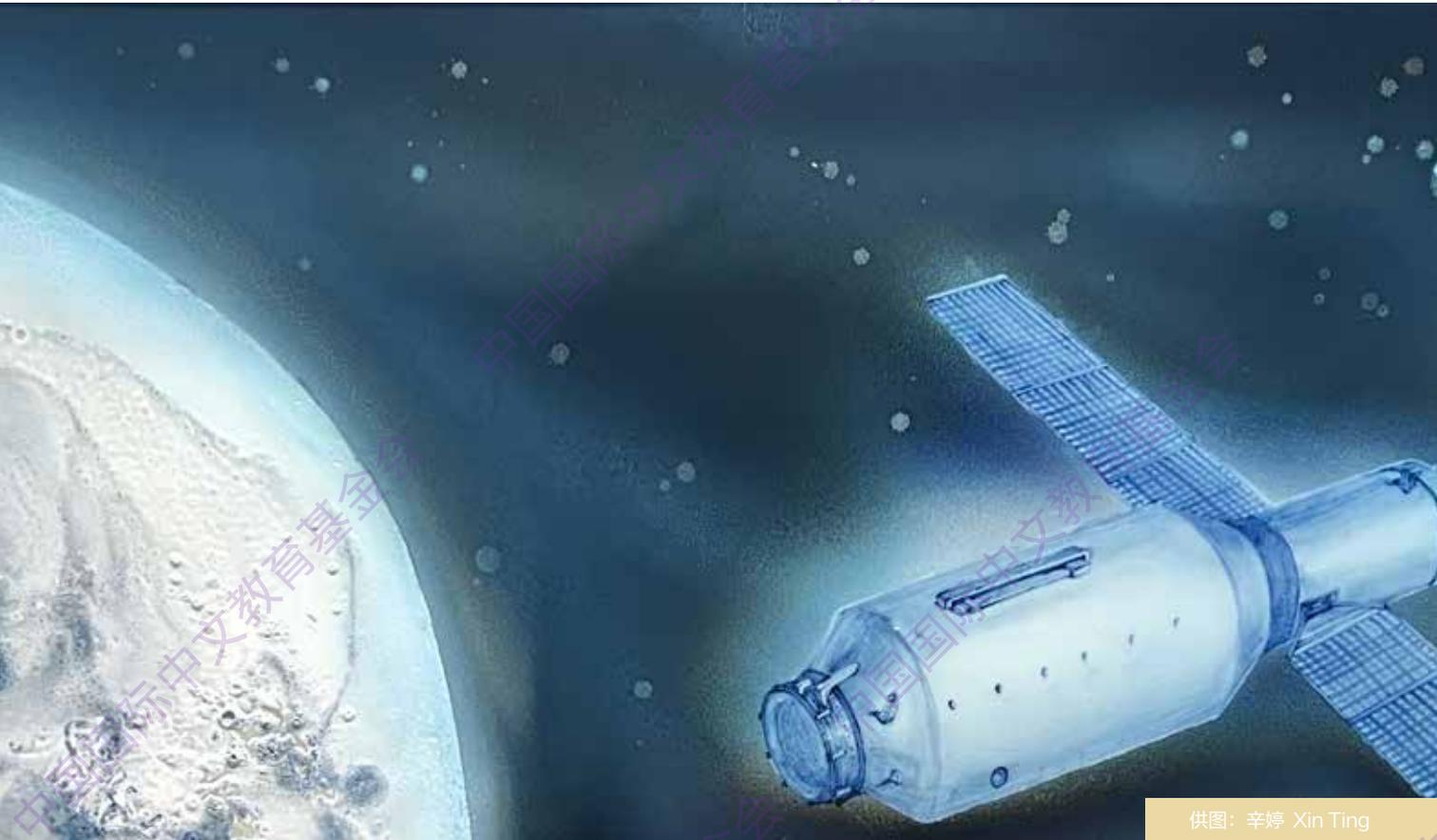
En tercer lugar, se ha ampliado el mercado de consumo en el ultramar. El “Doble Once” dio lugar en los mercados extranjeros a una fiebre de “compras en línea de productos del ultramar a la inversa”:



mantas eléctricas prácticas, collares exquisitos, audífonos ultramodernos, lámparas elegantes, humidificadores inteligentes de alta calidad y otros productos nacionales muy buscados y queridos por los consumidores extranjeros cruzaron los mares. Este efecto de *spillover* del “Doble Once” también se pudo notar en la 5.ª Feria Internacional de Importaciones de este año, en la cual las promociones con motivo del “Doble Once” coincidieron con una variedad de ofertas adaptadas exclusivamente a la Feria por los expositores. Cada vez más productos expuestos parten de la plataforma que es la Feria, y toman las “alas” del comercio electrónico para “volar” a las casas de los chinos comunes y corrientes.

第四，今年的快递特别“快”。如何让快递尽早送至消费者手中是每年“双十一”的热点话题，而今年议论最多的则是快递有多“快”。国家邮政局监测数据显示，11月1日至11日，全国邮政快递企业共处理快递包裹42.72亿件，日均处理量是日常业务量的1.3倍。其中，11月11日当天共处理快递包裹5.52亿件，是日常业务量的1.8倍。“双十一”期间，全行业新投入了900多套自动化处理设备，自动分拣、智慧安检等技术更加成熟，大多消费者在隔天甚至下单的十几分钟内就跟自己的快递见面了。

En cuarto lugar, las entregas (kuaidi) han sido especialmente “rápidas” (kuai). Todos los años durante el “Doble Once”, uno de los temas más candentes había sido cómo hacer que los pedidos llegaran a los consumidores lo más pronto posible, y este año lo que más se comentó fue lo “rápido” de los servicios. Los datos de monitoreo de la Oficina de Correos Estatal indican que del 1 al 11 de noviembre las empresas chinas de paquetería gestionaron un total de 4 272 millones de paquetes, con un promedio del volumen diario de envíos 1,3 veces el de los días ordinarios. En particular, el 11 de noviembre se manejó un total de 552 millones de paquetes, 1,8 veces el nivel normal. Durante el periodo de promociones del “Doble Once”, la industria invirtió en más de 900 juegos de equipos automatizados, con lo cual maduraron la clasificación automática, control de seguridad inteligente y demás tecnologías. La mayoría de los consumidores pudo recibir sus paquetes de la mano del repartidor al día siguiente, incluso dentro de unos diez minutos de haber realizado su pedido.



供图：辛婷 Xin Ting

今年还有一位特殊的“快递小哥”——“天舟五号”。2022年11月12日，“天舟五号”货运飞船成功对接空间站组合体，首次实现了两小时自主快速交会对接，创造了世界纪录。中国“神舟十四号”的三位航天员收到了来自地球的约6.7吨包裹，在太空中与地球上的人们共享拆快递的快乐。

Este año hubo también un “repartidor” especial: “Tianzhou 5”. El 12 de noviembre de 2022, la nave espacial de carga “Tianzhou 5” se acopló con éxito al complejo de la estación espacial, con lo que logró por primera vez un rápido encuentro y acoplamiento automatizado en tan solo dos horas después del despegue, estableciendo un récord mundial. Los tres astronautas de la nave china “Shenzhou 14” recibieron un paquete especial enviado de la Tierra que pesaba alrededor de 6,7 toneladas, y de esta forma, compartieron en el espacio la alegría de abrir paquetes con la gente de nuestro planeta.

今年的“双十一”没有以往铺天盖地的广告宣传，也没有以往数以万计的消费者守着零点抢货的壮观场景，显得一切都静悄悄的……然而，与其说今年的“双十一”遇“冷”，倒不如说今年的“双十一”正在成熟，慢慢回归本真，商品交易额数字背后的商品质量和服务质量更值得关注。

Para este “Doble Once”, no se vio la abrumadora publicidad como en las ediciones pasadas, tampoco se dio la espectacular escena de legiones de consumidores compitiendo con los demás para hacer sus compras a las cero horas; parece que todo sucedió en silencio... Sin embargo, en lugar de decir que el “Doble Once” de este año “se ha enfriado”, sería más apropiado afirmar que está madurando, y que poco a poco está volviendo a sus raíces. Merecen más la atención la calidad de los productos y la de los servicios que están detrás de las cifras de transacciones. 🌐

金陵美食：

不止

“桂花鸭”

作者：朱芑 Zhu Qi

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

Cocina de Jinling: más que  
“pato al olivo dulce”



要是有人问起什么最能代表南京美食，答案一定是鸭子。有人甚至把南京称作“鸭都”。民间流传着一句话：“没有一只鸭子能活着离开南京！”据统计，南京人平均每年要屠宰1.2亿只鸭子。当你走进南京的大街小巷，只要有人的地方就一定有卤鸭店，而有卤鸭店的地方，就一定会有人在排队斩鸭子。南京是“六朝古都”，有着深厚的历史文化温情。南京人怎么会鸭子充满“仇恨”，要把它们“斩尽杀绝”呢？

Si alguien pregunta qué es lo más representativo de la cocina de Nanjing, la respuesta será, sin duda, el pato. Algunas personas incluso se refieren a Nanjing como la “capital del pato”. Al respecto hay un dicho popular: “¡Ningún pato sale vivo de Nanjing!” Según estadísticas, en la ciudad se sacrifica un promedio de 120 millones de patos al año. Cuando caminas por las calles, siempre que haya gente, encontrarás una tienda de pato adobado, y donde haya una tienda de este tipo, verás personas haciendo cola para que les partan un pato. En Nanjing, “antigua capital de las Seis Dinastías” con una profunda calidez histórica y cultural, ¿cómo es posible que la gente tenga tanto “odio” hacia los patos como para querer “matarlos a todos”?

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

Ahora, permítanme contarles una leyenda histórica: a finales de la dinastía Yuan, Zhu Yuanzhang, quien planeaba levantarse en contra de la corte desde la zona donde se encuentran actualmente Jiangsu y Anhui, pensaba ejecutar su plan la noche de luna llena del quinceavo día del octavo mes del calendario lunar. El lema de la rebelión era “qu yuanbing, sha dazi” (expulsar a los soldados de Yuan y matar a los *dazi*), en que “dazi” se referían a los nómadas norteros. Inesperadamente, la información del levantamiento se filtró antes del inicio de este, así que los gobernantes enviaron tropas de inmediato para buscar el ejército rebelde. Los habitantes de Nanjing cambiaron en secreto la frase “qu yuanbing,

sha dazi” por “chi yuebing, sha yazi” (comer pasteles de luna y matar a los patos), con el fin de proteger a los rebeldes. Cuando los soldados llegaron a interrogarlos, ellos dijeron al unísono: “Chi yuebing, sha yazi” es nuestra costumbre para la Fiesta del Medio Otoño.” Tras escuchar esto, los soldados creyeron que habían oído mal y se retiraron, con lo cual se evitó una crisis. Tras derrocar a la dinastía Yuan, Zhu Yuanzhang estableció la dinastía Ming en Nanjing y se convirtió en emperador. Para agradecer a la gente, Zhu Yuanzhang estableció la norma de que todos los hogares no solo comieran pasteles de luna, sino también patos en la Fiesta del Medio Otoño.

朱元璋驾崩之后，明成祖朱棣夺取了皇位，把大明都城从南京迁至北京。朱棣迁都北京时还不忘把烤鸭师傅也带上，这样吃鸭子的风俗就传到了北京。北京烤鸭技术因此得到进一步发展。到了明朝嘉靖年间，一间名为“便宜坊”的烤鸭店在北京开业，专门制作焖炉烤鸭，这家店也成为北京的第一家烤鸭店，但幌子（旧时店铺门外的招牌或标志物）上标明是“金陵烤鸭”，而不是北京烤鸭。可见，北京烤鸭起源于南京烤鸭。

Tras la muerte de Zhu Yuanzhang, el emperador Zhu Di se entronizó y trasladó la capital de Nanjing a Pekín. Al mudarse, Zhu Di se llevó también a los cocineros que asaban pato, de modo que la costumbre de comer pato se extendió a Pekín. Esto condujo al



desarrollo de la técnica del pato asado en la actual capital. Durante el periodo Jiajing de la dinastía Ming, se abrió en Pekín un restaurante llamado “Bianyi Fang” (sitio conveniente), especializado en pato asado en horno, el cual se convirtió en el primer restaurante de pato asado de Pekín. Cabe señalar que el letrero frontal (un cartel fuera de la tienda en la antigüedad) llevaba la etiqueta “Pato asado al estilo de Jinling”, no pato asado al estilo de Pekín. Por lo tanto, se puede afirmar que el pato pekinés tiene su origen en Nanjing.

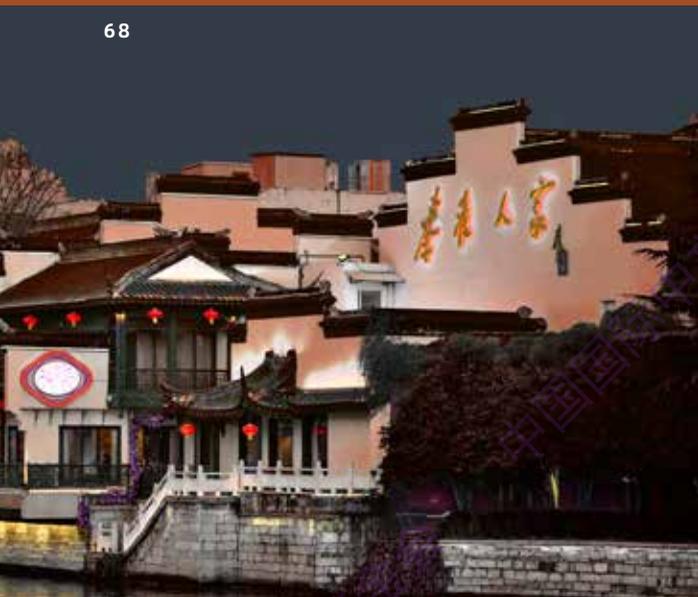
然而，南京最有名的地方特产是盐水鸭。盐水鸭口味清淡而略带咸味，肥而不腻、鲜嫩味美。盐水鸭一年四季都可制作，以农历八月间制作的为最佳。传说这个季节的盐水鸭肉中有桂花的清香，因为在这个时节，鸭子们在水中啄食盛秋零落的桂花，吃了个饱。因此，盐水鸭又名“桂花鸭”。

Sin embargo, la especialidad más famosa de Nanjing es el pato en agua salada. El pato tiene un sabor ligero y levemente salado, es grasoso mas no aceitoso, tierno y sabroso. Este platillo se puede elaborar en cualquier época del año, aunque el mejor suele ser el del octavo mes del calendario lunar. Dicen que la carne de pato en agua salada en esa temporada del año tiene la fragancia del olivo dulce porque en esa época los patos picotean estas flores que caen en otoño hasta quedar satisfechos. Por ello, el pato en agua salada también se conoce como “pato al olivo dulce”.

对于南京人来说，鸭子浑身是宝。每一部分都能制作成美味佳肴。除了盐水鸭，还有酱板鸭、鸭血粉丝汤、鸭油酥烧饼。鸭肫、鸭腰、鸭肝、鸭心被南京人称为“鸭四件”。很多南京人一日三餐都离不开鸭子，早餐有鸭油酥烧饼，中餐有烧鸭汤，晚餐有烤鸭，夜宵还有一碗鸭血粉丝汤。

Según la gente de Nanjing, el pato es todo un tesoro. Cada parte de su cuerpo puede convertirse en un platillo delicioso. Además del pato en agua salada, también hay pato seco en





salsa, sopa de vermicelli con sangre de pato y panecillo de hojaldre con manteca de pato. Además, la molleja, el riñón, el hígado y el corazón son lo que los habitantes de la ciudad llaman las “cuatro partes del pato”. Muchos de ellos no pueden hacer sus tres comidas al día sin comer pato: panecillo de hojaldre con manteca de pato en el desayuno, sopa de pato en el almuerzo, pato asado en la cena y un tazón de sopa de vermicelli con sangre de pato como botana nocturna.

一方水土养一方人，不同地区的地理环境催生出不同的饮食习惯。南京地处长江流域，特别适合鸭子生长，所以关于鸭子的各种美食不计其数。

El entorno de determinado lugar suele formar el carácter particular de sus habitantes, y las diferencias geográficas dan lugar a distintos hábitos alimentarios. Nanjing está situada en el valle por donde fluye el río Yangtzé, que es especialmente propicio para la cría de patos, por lo que hay innumerables platillos con pato.

除了桂花鸭和鸭子制品，南京还有很多小吃，又称“金陵小吃”。最具代表性的金陵小吃在夫子庙秦淮河两岸。这里有茶楼饭店，街边摊点，各种小吃满目皆是。金陵小吃品种繁多、选料考究、手工精细、造型美观、形态各异、有荤有素、甜咸俱有、风味独特。

Además del pato al olivo dulce y los platos derivados de este animal, Nanjing tiene muchos aperitivos, también conocidos como “aperitivos Jinling”. Los más representativos se encuentran en el templo de Confucio de Nanjing y en las orillas del río Qinhuai, donde las casas de té y restaurantes, puestos callejeros

ofrecen una amplia opción de aperitivos. Además de la gran variedad, destacan por sus ingredientes cuidadosamente seleccionados, técnicas finas de elaboración y presentaciones variadas y bellas; unos llevan carne y otros son vegetarianos; ya sean dulces o salados, tienen sabores únicos.

夫子庙地区最有名的金陵小吃店有“秦淮人家”“永和园”“晚晴楼”和“奇芳阁”等。这些饭店布置得古色古香，具有明清时期的茶馆风情。进餐前往往有一套开胃程序，客人入座先泡茶，在品茗的过程中，一道道金陵小吃才被陆续端上桌面。送到客人面前之后，服务员会介绍每一道小吃的历史故事。

Los restaurantes de aperitivos Jinling más famosos de la zona del Templo de Confucio de Nanjing son “Qinhuai Renjia” (familia Qinhuai), “Yonghe Yuan” (jardín de la eterna armonía), “Wanqing Lou” (mansión de la claridad nocturna) y “Qifang Ge” (pabellón del aroma extraordinario). Estos locales están decorados a la antigua, al estilo de casas de té de las dinastías Ming y Qing. Antes de la comida, suele haber una serie de procedimientos para abrir el apetito de los comensales, a quienes se les prepara un té tan pronto como se sientan. Mientras saborean el té, se sirven uno a uno los aperitivos Jinling. Al llevarlos a los clientes, los camareros también les cuentan la historia de cada platillo.

如果你行色匆匆，可以在街边摊点买几种金陵小吃，边走边吃边看风景；如果你有充足的时间，可以逛一逛秦淮河畔的夫子庙、江南贡院，那里散布着令人眼花缭乱的金陵美食。你一定不要错过啊！等吃了鸭肉，吃了金陵小吃，你就算是半个南京人了。

Si tienes prisa, puedes comprar unos aperitivos Jinling en los puestos callejeros y comerlos mientras paseas y disfrutas del paisaje. Pero si dispones de suficiente tiempo, pasea por el Templo de Confucio de Nanjing, ubicado a la orilla del río Qinhuai, y por el Salón de Exámenes Jiangnan, donde hay una deslumbrante variedad de delicias locales. ¡No deberías perdértelo! Tras comer pato y satisfacerte con los aperitivos Jinling, podrás considerarte casi un local. 🍵



# 寻梦中国

## ——来华留学生见闻录

Persiguiendo  
sus sueños en  
China:  
lo que cuentan  
los estudiantes  
extranjeros en  
China

作者：安娜·亚当扬 等  
Anna Adamyan *et al.*  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian



### 南京的梧桐树真美

Los árboles *wutong* en Nanjing son  
hermosísimos

作者：安娜·亚当扬（亚美尼亚）  
Anna Adamyan (Armenia)  
中文翻译：郑晓羽 Zheng Xiaoyu

南京是中国东南部的大城市之一，虽然没有上海和北京那么大，但比我的家乡——埃里温（亚美尼亚共和国首都）大。南京是一座美丽的历史名城，是中国的千年古城、六朝古都，也是当今世界公认的绿色城市之一。提起南京，不得不说的就是道路两旁那参天的梧桐树。行走在这这些梧桐树之间，古都千年风韵一览无余。梧桐树是这座城市的灵魂，更是南京人对这座城市的精神寄托，伴随着南京人度过一年四季。春季的梧桐树嫩芽初探，走在路上，春日气息扑面而来；夏季的梧桐树碧绿苍翠、浓荫如盖，在炎炎夏日为南京人营造了一个清凉世界；一到秋季，金黄的梧桐叶配上火红的枫叶，南京一下子成了五彩斑斓的调色板；冬日的梧桐虽脱下外衣，却坚挺稳固，在萧瑟寒风中向世人展现着顽强的生命力。南京的梧桐大道，让我流连忘返。

Nanjing es una de las grandes ciudades del sureste de China, no tan grande como Shanghai o Pekín, pero sí más grande que mi ciudad natal, Ereván (capital de la República de Armenia). Nanjing es una hermosa ciudad histórica, antigua y milenaria capital de las Seis Dinastías, y una de las ciudades más ecológicas mundialmente reconocidas en la actualidad. Si uno habla de Nanjing, es necesario mencionar los altísimos árboles *wutong* (parasol chino) que se encuentran a ambos lados de las calles. Al caminar entre estos árboles, se puede ver toda la antigua capital milenaria de una sola vez. Esos árboles son el alma de la ciudad y el sustento espiritual de la gente de Nanjing, pues la acompañan en las cuatro estaciones del año. En primavera, los *wutong* echan sus primeros brotes, y cuando caminas por las calles, el aliento de primavera te llega de frente al rostro; en verano, presentan un verde oscuro, creando en el calor estival un mundo fresco para la gente de Nanjing; cuando llega el otoño, sus hojas doradas se combinan con las rojas del arce, lo que convierte la ciudad en una paleta de colores; en invierno, aunque los *wutong* se quitan el abrigo, permanecen fuertes y firmes, mostrando a la gente su tenaz vitalidad frente al viento helado. Y las avenidas de los *wutong* en Nanjing me encantan tanto que a veces no me quiero ir de ahí.

## 洛阳的石窟和牡丹花

### Las grutas y peonías de Luoyang

作者：温婵娥(泰国)

Chanya Chaicharoenpong (Tailandia)

我曾到访过河南省的洛阳，那里曾是中国历史上的首都。龙门石窟是洛阳市著名的旅游景点，那里风光秀丽，有大大小小的佛像10万余尊，是世界上造像数量最多、规模最大的石刻艺术宝库之一。龙门石窟造像多为皇家贵族所建，据说洞内最大的石雕佛像与唐代女皇武则天的相貌相似。除了龙门石窟，洛阳还有牡丹节，每年都会吸引无数游客前来欣赏。牡丹雍容华贵、国色天香，在中国人看来，是繁荣、富贵和诚实的象征。我有幸在洛阳国际牡丹园欣赏到美丽的牡丹花，园内的牡丹品种很多，花朵硕大，颜色鲜艳。每年的四月中旬至五月中旬，是牡丹的花期，世界各地的游客纷纷前去欣赏牡丹的风姿。如果你有时间，去洛阳参加一场盛大的“洛阳牡丹花会”吧！

He visitado Luoyang, en la provincia de Henan, que en algún momento fue la capital de China. Las Grutas de Longmen son una famosa atracción turística en esta ciudad, con hermosos paisajes y más de 100 000 estatuas de budas, entre grandes y pequeñas, lo que las convierte en un atesorado repositorio del arte escultórico en piedra con una de las colecciones más grandes del mundo, en número y en extensión. La mayoría de las estatuas en las Grutas de Longmen fueron mandadas a tallar por la realeza y la aristocracia, y se dice que el buda de mayor tamaño en las cuevas se parece a la emperatriz Wu Zetian de la dinastía Tang. Además de las Grutas de Longmen, en Luoyang se celebra la Feria de la Peonía (Feria Nacional de Cultura de la Peonía), que atrae a innumerables visitantes cada año. La peonía es elegante y altiva, de belleza insuperable, y es un símbolo de prosperidad, riqueza y honestidad para los chinos. En Luoyang, he tenido la fortuna de disfrutar de estas hermosas flores en el Jardín Internacional de la Peonía, donde se pueden apreciar muchas variedades de peonías, con grandes flores y de vivos colores. Todos los años, desde mediados de abril hasta mediados de mayo, es el periodo de floración y turistas de todo el mundo acuden a verlas en todo su esplendor. Si tienes tiempo, ve a Luoyang para asistir al gran “Feria de la Peonía”.





## 哈尔滨极乐寺里找宁静

### Encontrar la paz en el templo Jile de Harbin

作者：王小云（亚美尼亚）

Narine Martirosya (Armenia)

中文翻译：王青青 Wang Qingqing

极乐寺，是出家人修行的地方，也是出家人的家。我虽然习惯了俗世中热热闹闹的家，但这种宁静的家更令我向往。在第一次参观哈尔滨极乐寺的时候，我就在心里把它当成了我的第二个家。家总能带给人们欢乐，但在极乐寺里，我找到的不是“乐”，而是“静”，一种能够净化灵魂的宁静。于是，在接下来一年的留学时光中，我一有时间就去那儿，极乐寺给了我太多，我的目标也在寺庙的指引下变得更清晰。在冰与火交融的哈尔滨，我在极乐寺里找到了宁静，还找到了温暖和力量。

El templo Jile (dicha), es un lugar donde se cultivan los monjes, y también su hogar. Aunque estoy acostumbrada al bullicio de mi casa en este mundo terrenal, anhelo más este tipo de hogar pacífico. Cuando visité por primera vez este templo de Harbin, en mi corazón se convirtió en mi segunda casa. El hogar siempre trae alegría, pero lo que encontré en el templo Jile no fue “alegría”, sino “calma”, una paz que puede limpiar el alma. Así que, durante el siguiente año de mis estudios en China, iba allí siempre que podía. El templo me dio mucho, y mis objetivos se volvieron más claros con su orientación. En Harbin, donde el hielo y el fuego se entremezclan, encontré paz, calidez y fuerza en el templo Jile.

## 四川不止有大熊猫

### Sichuan es más que solo pandas

作者：张婉（老挝）

Heuankeo Nouanchanh (Laos)

我来四川好几年了，也算得上半个四川人。我想告诉大家的是：四川不仅有熊猫，有美景，还有非常热情好客、幽默风趣的四川人。

Ya llevo viviendo unos años en Sichuan y siento que en parte ya soy de aquí. Lo que quiero decirles es que Sichuan tiene algo más que pandas: sus hermosos paisajes, y su gente muy hospitalaria y divertida.

中国最大的两条河流长江、黄河都流经这里，这里西边与青藏高原接壤，可以看到圣洁的雪山。虽然我的国家也有山，但是我从未见雪山。中秋之夜登顶峨眉，揽众山入怀，看一轮明月，仰望十方普贤，这是多么有情诗画意啊！四川美景让我心旷神怡，流连忘返。

Los dos ríos más extensos de China, el río Yangtzé y el río Amarillo, fluyen por esta zona, que al oeste limita con la meseta Qinghai-Tíbet, y ofrece una vista de las sagradas montañas nevadas. Aunque hay montañas en mi país, nunca había visto montañas nevadas. ¡Qué poético es subir a la cima del monte Emei en la noche de la Fiesta del Medio Otoño, tomar los picos en mis brazos, ver una luna brillante y mirar en dirección del gran monumento de Samantabhadra, Bodhisattva de la Virtud Universal! Con la belleza de Sichuan me siento tan feliz y relajada que no quiero regresar.



作者：梅兰(亚美尼亚)  
Mei Lan (Armenia)  
中文翻译：周锐 Zhou Rui

## 在杭州游西湖

### Recorrido por el Lago del Oeste en Hangzhou

两年前，我到中国杭州学习中文。这座城市对外国人十分友好，所以待了一两个星期，我很快就适应了这里的生活。这里到处都有美丽的风景和建筑，而西湖名气最大。我游览了西湖，湖面波光粼粼，周围寺庙、宝塔林立。亭台楼阁、花鸟虫鱼等众多元素一起构成了著名的“西湖十景”。春有杨柳拂堤，夏有曲院风荷，秋有平湖映月，冬有断桥残雪；落日余晖下，看雷峰夕照，塔影横空。听南屏晚钟，飘荡林间；云雾缭绕之时，观双峰遥相对峙、巍然耸立；闲来无事，更可观花赏鱼，闻黄莺啼鸣。看着西湖的美景，耳畔回响起宋代文学家苏轼的名句：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”

Hace dos años llegué a Hangzhou a estudiar chino. La ciudad es muy amigable con los extranjeros, por lo que, después de una o dos semanas, me adapté rápidamente a la vida de aquí. Hay bonitos paisajes y hermosa arquitectura por todas partes, pero la atracción más famosa es sin duda el Lago del Oeste. Cuando lo visité, vi que el agua estaba resplandeciente y cristalina. Además, el lago está rodeado de numerosos templos y pagodas. Los quiscos, las terrazas y los pabellones, las flores, los pájaros, los insectos y los peces son algunos de los múltiples elementos que componen las famosas “Diez Escenas del Lago del Oeste”. En primavera, los sauces acarician el dique; en verano, las flores de loto bailan con la brisa en el jardín Quyuan (patio torcido); en otoño, la luna se refleja en el lago pacífico; y en invierno, la nieve se derrite en el “puente quebrado”; bajo la luz del atardecer, se observa el resplandor del sol poniente en la Pagoda Leifeng (pico de trueno) cuya sombra se erige en el cielo, y se escuchan los toques de la campana vespertina de la montaña Nanping que flotan en el bosque; cuando las nubes y la neblina se demoran, se aprecian los picos gemelos que se alzan uno frente al otro con majestuosidad; y cuando uno no tiene nada que hacer, puede admirar las flores, disfrutar de los peces, y escuchar el canto de la oropéndola china. Al contemplar la belleza del Lago del Oeste, resuena en mis oídos el famoso verso de Su Shi, escritor de la dinastía Song: “Si se quiere comparar el Lago del Oeste con la dama Xi Shi, es encantador sin importar la cantidad de maquillaje que use.” 📖

(本刊编辑部整理)

(compilados por el equipo de redacción de esta revista)

# 中国缘深汉语情长

La relación con China es profunda,  
el amor por su lengua perdura



作者：杨海燕等 Yang Haiyan *et al.*

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

2021年，中国国际中文教育基金会设立了孔子学院院长纪念奖章，以表彰并感谢院长们对孔院事业的突出贡献。我们选取了其中几位获此殊荣的院长代表，来讲讲他们的中国缘、中国情。

En 2021, la Fundación para la Enseñanza Internacional de la Lengua China creó la Medalla Conmemorativa del Director del Instituto Confucio para reconocer y agradecer a los directores su destacada contribución a la causa de la Institución. Hemos seleccionado a algunos representantes que han recibido este premio para hablar de su relación con China y su amor por el país.

# 不走寻常路

## Caminando por una ruta poco transitada

克莱什米尔·尤拉克，克罗地亚萨格勒布大学(简称“萨大”)孔子学院克方院长。作为一名大学教师，尤拉克院长本应攻读博士学位，沿着助教、讲师、教授的路径，一直走下去。可是，他不走寻常路，在萨大正式启动孔院项目时，毅然决然地选择了孔院，出任萨大孔院项目的校方代表，后任孔院院长。十年来，尤拉克院长的辛勤付出，换来了萨大孔院的稳步发展，换来了萨大孔院良好的“口碑”，换来了萨大孔院异国社区的大批汉语言文化“粉丝”。现如今，毫不夸张地说，在萨大孔院学习中文，是绝大多数克罗地亚中文学习者的首选。基于欧洲语言框架和标准设计的成人标准汉语课程，是萨大孔院最受克罗地亚民众喜欢的王牌课程之一，每年的新生入学名单，要通过动机测试的筛选才能确定。面对疫情来袭，萨大孔院的注册学生人数不降反增。萨大孔院的品牌项目有端午龙舟节、中华文化冬令营、“汉语桥”比赛等，这些富有中国特色的活动年年举行，吸引了无数老师、学生及社区居民参加。此外，尤拉克院长还开启了萨大孔院的数字化转型之路，开发了成人标准汉语课程在线教学，延伸了孔院课堂的空间……他常说：“过去的成绩只是孔院下一个十年奋斗的序章，下一个十年的路该怎么走，才至关重要。”是啊，有尤拉克这样的院长，萨大孔院的未来可期！（杨海燕供稿）

Krešimir Jurak es director del Instituto Confucio de la Universidad de Zagreb, en Croacia. Como profesor universitario, debería haber estudiado el doctorado y haber seguido el camino de profesor asistente, a lector y luego a catedrático. Sin embargo, caminó por una ruta poco transitada al elegir sin dudar el Instituto Confucio cuando se lanzó oficialmente el programa en la Universidad de Zagreb, y se convirtió en el representante del programa en la universidad y posteriormente fungió como el director del Instituto Confucio. A lo largo de los últimos diez años, el trabajo y la dedicación del director Jurak han dado como resultado el desarrollo sostenido del Instituto Confucio, un buen “renombre” y una gran cantidad de “aficionados” a la lengua y cultura chinas entre la comunidad croata. Hoy en día, no sería exagerado decir que aprender chino en el Instituto Confucio es la primera opción de la mayoría de los estudiantes croatas de lengua china. El curso estándar para adultos, con diseño basado en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, se cuenta entre los cursos más populares del Instituto Confucio, y cada año la lista de los alumnos admitidos se determina solamente mediante una prueba de motivación. Ante la sorpresiva aparición de la pandemia, el número de estudiantes inscritos en el Instituto Confucio de la Universidad de Zagreb, en lugar de disminuir, ha aumentado. Algunas de las actividades características de este Instituto Confucio son la Carrera de Botes de Dragón, el Campamento de Invierno de Cultura China y el Concurso “Hanyu Qiao”, las cuales se celebran todos los años y atraen a numerosos profesores, estudiantes y miembros de la comunidad local. Además, el director Jurak también ha iniciado la transformación digital del Instituto Confucio, al desarrollar la enseñanza en línea del curso estándar para adultos y ampliar el espacio de las clases del Instituto Confucio... El director suele decir: “Los logros pasados son solo el prelude de la próxima década de lucha del Instituto Confucio, lo más importante reside en el camino que seguiremos en la próxima década.” Efectivamente, con un director como Jurak, el futuro del Instituto Confucio de la Universidad de Zagreb es prometedor. (Contribución de Yang Haiyan)

# 助力中泰文化交流与合作

## Facilitando el intercambio y la cooperación culturales entre China y Tailandia

苏迪蓬，泰国曼松德昭帕亚皇家师范大学孔子学院泰方院长。多年来，她同孔院中泰双方同事一道，专注于泰国中文教学事业、本土中文教师的培养、中泰双方高校的交流合作，为泰国中文教学事业和中泰双方教育文化交流做出了重要贡献。在苏迪蓬院长任职期间，孔院举办了包括“一带一路亚洲孔子学院联席会”在内的有重大影响力的国际会议；与泰国教育部机构、曼谷市教育局以及其他教育机构建立合作关系；推动中泰联合培养国际中文教育硕士“2+1”项目；积极促进中泰双方教师、学生在学术和文化领域的交流合作。孔院作为学习和创新的平台，为促进中泰文化交流互鉴，推动中泰两国人民世代友好，发挥了重要作用。（苏迪蓬供稿）



Sutipporn Chotratanasak es la directora del Instituto Confucio de la Universidad Bansomdejchao-praya Rajabhat, en Tailandia. A lo largo de los años, junto a sus colegas chinos y tailandeses, ha enfocado su trabajo en la enseñanza de la lengua china en Tailandia, la formación de profesores locales, y el intercambio y la cooperación entre universidades chinas y tailandesas, con lo cual ha hecho importantes contribuciones a la enseñanza de la lengua china en Tailandia y a los intercambios educativos y culturales entre China y Tailandia. Durante la gestión de la directora Sutipporn, el Instituto Confucio ha organizado importantes conferencias internacionales, como el “Encuentro de los Institutos Confucio de Países Asiáticos Incorporados a la Iniciativa de la Franja y la Ruta”; ha establecido asociaciones con el Ministerio de Educación de Tailandia, la Oficina de Educación de Bangkok y otras instituciones educativas; ha promovido el programa conjunto sino-tailandés de Maestría en Enseñanza Internacional de la Lengua China “2+1”; y ha estimulado activamente el intercambio y la cooperación entre profesores y estudiantes chinos y tailandeses en los ámbitos académico y cultural. Como plataforma de aprendizaje e innovación, el Instituto Confucio ha desempeñado un importante papel para impulsar las relaciones recíprocas y el aprendizaje mutuo entre China y Tailandia, y para fomentar la amistad entre ambos pueblos, generación tras generación. (Contribución de Sutipporn Chotratanasak)

# 致力于中文教育的推广

## Dedicándose al fomento de la enseñanza de la lengua china

恩泽伊马纳·劳塞夫，现任布隆迪大学孔子学院布方院长。布隆迪大学孔子学院位于布琼布拉（布隆迪首都），是布隆迪开设的第一所孔子学院，自2011年孔院成立至今，劳塞夫一直担任布方院长一职。他熟知中布两国语言和文化，在任期间，致力于对本土中文教师工作的悉心指导，并在各方支持下勉力帮助中国同事解决疑难问题。劳塞夫是布隆迪中文教育的先锋，他在布隆迪大学开设了中文兴趣班、中国文化俱乐部、汉语学分课程，还在布琼布拉的其他大学及中小学开设了中文教学中心，提升了中文在布隆迪的影响力，增进了布隆迪民众对中国的了解和认可。他还积极组织并参与孔子学院的各项文化交流活动，促进了中布两国人文交流和文明互鉴。未来，孔院还将争取在当地筹办师资培养基地和中文教学研究基地，支持并协助布隆迪大学成立中文师范专业等。我们相信，在劳塞夫院长的带领下，布隆迪大学孔子学院将会越办越好。（恩泽伊马纳·劳塞夫供稿）



Nzeyimana Joseph es el director del Instituto Confucio de la Universidad de Burundi. Situado en Buyumbura (la capital de Burundi), es el primer Instituto Confucio de Burundi y Nzeyimana lo ha dirigido desde su creación en 2011. Conocedor de las lenguas y culturas de China y Burundi, durante su gestión se ha dedicado a orientar el trabajo de los profesores locales de chino y a ayudar a sus colegas chinos a resolver sus problemas con el apoyo de todos los involucrados en el proyecto. Como pionero en la enseñanza de la lengua china en Burundi, Joseph ha creado en la Universidad de Burundi clases optativas de lengua china, un club de cultura china y cursos de lengua china con créditos; también ha establecido centros de enseñanza de chino en otras universidades y en escuelas primarias y secundarias de Buyumbura, lo que ha potenciado la influencia de la lengua china en Burundi y ha aumentado la comprensión y el aprecio de China por parte de los burundeses. También ha organizado y participado activamente en diversas actividades de intercambio cultural del Instituto Confucio, con lo cual ha promovido las relaciones entre la gente y el intercambio cultural entre las civilizaciones de China y Burundi. En el futuro, el Instituto Confucio intentará crear bases de formación de profesores y de enseñanza e investigación de la lengua china en la región, apoyará y ayudará a la Universidad de Burundi a establecer el programa de licenciatura en Enseñanza del Chino. Creemos que, bajo el liderazgo del director Joseph, el Instituto Confucio de la Universidad de Burundi será cada vez mejor. (Contribución de Nzeyimana Joseph)

# 让中国文化在南美生根

## Haciendo que la cultura china se arraigue en Sudamérica

邓如朋，秘鲁天主教大学孔子学院首任秘方院长。他从零开始，勇于探索，锐意进取，辛勤耕耘十一载，将秘鲁天主教大学孔院打造成了拉美地区中文教学和文化交流的重要平台。

Rubén Tang es el primer director del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Aunque empezó de cero, ha logrado salir adelante con valor. Lleva once años trabajando con laboriosidad y ha convertido el Instituto Confucio de esta universidad en una importante plataforma para la enseñanza de la lengua china y el intercambio cultural en América Latina.



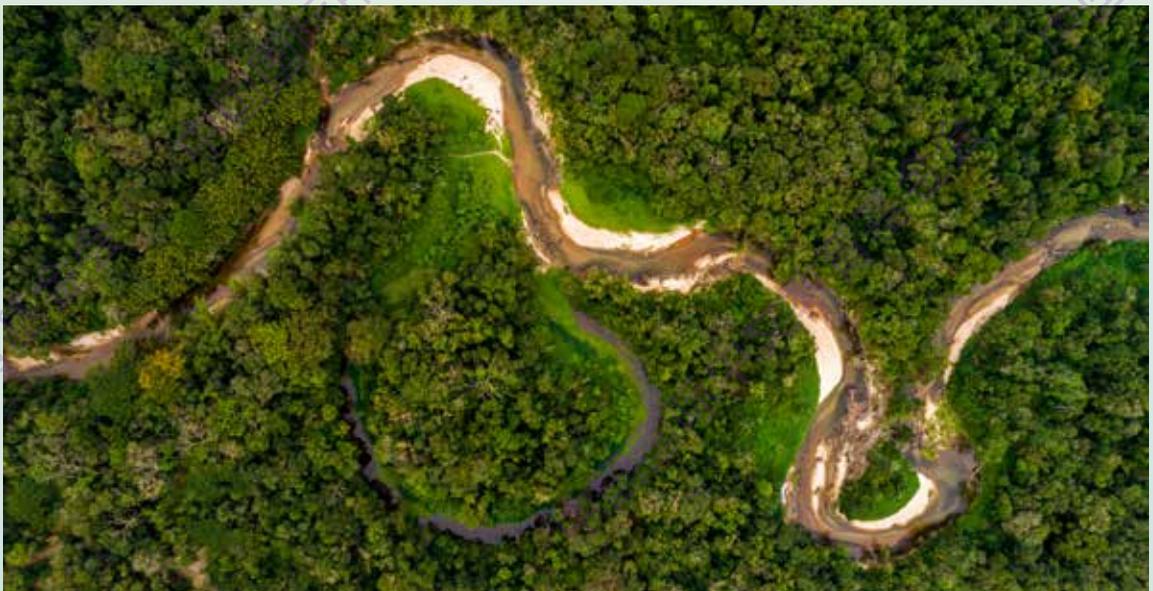
邓如朋有中国血统，曾在中国学习、工作了七年，对中国各地文化和风俗了解颇多。传播中国语言文化，弘扬中华文明，促进中秘两国发展，一直是他的愿望。在他看来，没有什么比促进中文教学在秘鲁生根壮大更值得投入与奉献。他和中国同事先后为秘鲁学生、商人和政府官员开设中文学习班，积极鼓励孔院与秘鲁华人社团保持密切联系，联合开展文化活动，提高孔院在秘鲁的知名度。他还建立了由秘鲁天主教大学学生组成的中国研究小组，以加深秘鲁学生对中国文学、法律和经济的了解。同时，他还努力促成秘鲁天主教大学与中国多所高校的交流与学术合作协议，为中秘学术和文化交流做出了突出贡献。（秘鲁天主教大学供稿）

Como Rubén es de ascendencia china y ha estudiado y trabajado en China durante siete años, sabe mucho sobre la cultura y las costumbres del país. Su deseo siempre ha sido difundir la cultura y la lengua de China, diseminar su civilización y fomentar el desarrollo de China y Perú. En su opinión, no hay nada más digno de compromiso y dedicación que buscar que la enseñanza del idioma chino se arraigue y crezca en Perú. Él ha

organizado continuamente, junto con sus colegas chinos, cursos de lengua china para estudiantes, empresarios y funcionarios peruanos, y ha animado de forma activa al Instituto Confucio a mantener estrechos vínculos con la comunidad china en Perú y a realizar actividades culturales conjuntas para dar a conocer la institución en el país. También ha creado un grupo de investigación acerca de China formado por estudiantes de la Pontificia Universidad Católica del Perú para que profundicen en el conocimiento de la literatura, el derecho y la economía chinos. Asimismo, ha trabajado para facilitar convenios de intercambio y cooperación académica entre su universidad y varias instituciones de enseñanza superior de China, y de esta forma, ha contribuido de forma destacada a los intercambios académicos y culturales entre China y Perú. (Contribución de la Pontificia Universidad Católica del Perú) 孔

(本刊编辑部整理)

(compilados por el equipo de redacción de esta revista)





上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision  
and Academic Excellence

# English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies  
Master in International Relations  
Master in Chinese Media and  
Global Journalism  
Master in Global Communication  
Master of Business Administration  
Master of Finance  
Master of Comparative Education  
Ph.D Program in China Studies  
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs  
Shanghai International Studies University

<http://oisa.shisu.edu.cn>  
[oisa@shisu.edu.cn](mailto:oisa@shisu.edu.cn)



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

### 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci\_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## Convocatoria de artículos para *Instituto Confucio*

La revista multilingüe *Instituto Confucio* es una publicación organizada por la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai; cuenta con Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadadas (ISSN) y Número Doméstico Normalizado de Publicaciones Seriadadas de China (CN) para su distribución mundial. Es una revista bimestral con 11 ediciones bilingües en chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-alemán, chino-italiano, chino-portugués, chino-árabe, chino-tailandés, chino-coreano y chino-japonés.

### Ahora, la revista abre una convocatoria para recepción de artículos acerca de los siguientes temas:

1. Didáctica internacional de la lengua china: enseñanza, investigación, examinación, etc.
2. Historias de los Institutos Confucio: contar historias de los Institutos Confucio desde una perspectiva personal. Son especialmente bienvenidas las historias de los Institutos Confucio que tienen características particulares, los Institutos Confucio modelo y las alianzas de los Institutos Confucio.
3. Cultura china, comunicación intercultural, vida social china contemporánea.

### Directrices para los autores:

1. Se debe entregar un manuscrito completo que incluya título, cuerpo, nombre y presentación del autor.
2. El número de palabras debe ser entre 800 y 3000 caracteres o palabras, en chino, en un idioma extranjero o ambas lenguas. Son bienvenidas las imágenes, siempre y cuando sean de por lo menos 3 MB e incluyan una pequeña explicación, y se deben enviar como archivo adjunto.
3. Los textos y las consultas pueden enviarse a la dirección ci\_journal@ci.cn. La Redacción responderá al autor y confirmará la recepción del manuscrito en un plazo de 10 días laborables desde su recepción.

Aviso legal: Las contribuciones deben ser originales para ser publicadas por primera vez, y no deben contener ningún contenido ilegal ni violar los derechos e intereses legales de terceros, como el derecho a la reputación, la privacidad y los secretos comerciales, de lo contrario la responsabilidad legal que se derive de ellas correrá a cargo del contribuyente. Una vez presentado el manuscrito, se considera que el autor cede a la Redacción de la revista *Instituto Confucio* los derechos de autor de la obra en varios idiomas, incluidos los derechos de modificación, reproducción, compilación, traducción, difusión en la red de información y los derechos de autor de los productos digitales electrónicos (excepto los derechos de atribución y de protección de la integridad de la obra) en todo el mundo.

Redacción de la revista *Instituto Confucio*

# 孔子学院

ci.cn

## 孔院人的云上家园



ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972221

11>